

ADONNEMENT DE MARIQU

SCROFF Freres

# L'ENFANCE

BRUXELLES

# du CHRIST

*(Des Heilands Kindheit)*

TRILOGIE SACRÉE

PAROLES ET MUSIQUE DE

# Hector BERLIOZ

Op. 25

*(Traduction Allemande de PETER CORNÉLIUS)*

**Partition réduite pour Chant et Piano**

par G. RISS

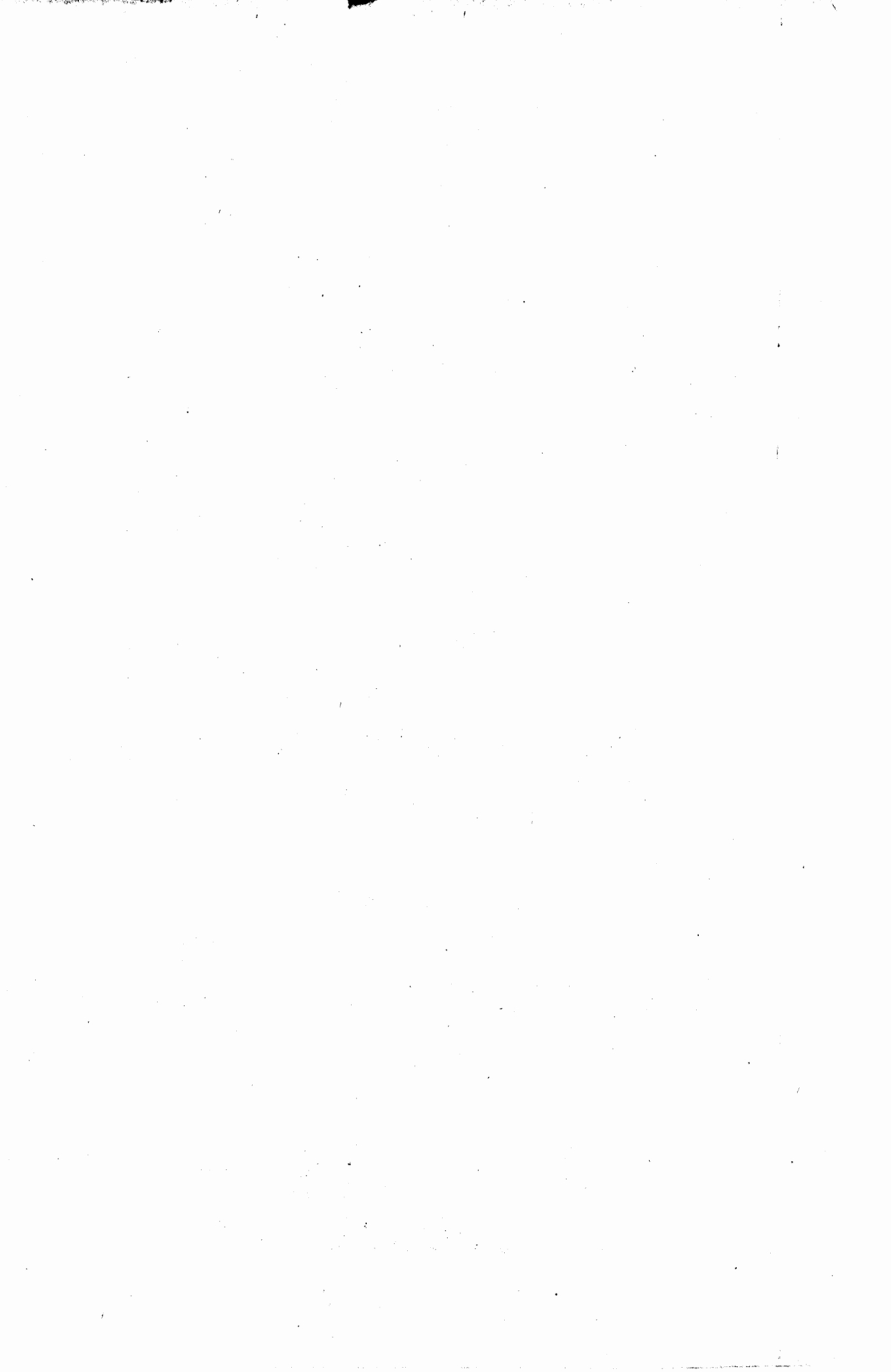
*Prix net : 15 fr.*

Partition d'Orchestre. . . net : 50 fr.  
d° (format de poche) — 10 fr.

Parties séparées d'orchestre  
*(en location)*



**COSTALLAT & C<sup>ie</sup>**  
MAJORATION  
DE 100%



cl. chelf  
M  
2010  
BOKER  
1911

673248

# L' ENFANCE DU CHRIST

*Trilogie Sacrée en 3 Actes et 7 Tableaux*

DE

## HECTOR BERLIOZ

*Adaptée à la Scène par Maurice KUFFERATH*

INDÉLIBLES

Représentée à Bruxelles au Théâtre ROYAL DE LA MONNAIE

*Direction de MM. KUFFERATH et GUIDÉ*

pour la première fois le 28 Mars 1911

---

### DISTRIBUTION

<i>PERSONNAGES:</i>	<i>RÔLES:</i>	<i>INTERPRÈTES:</i>
<b>SAINTE-MARIE</b> . . . . .	Mezzo . . . . .	Mlle DEMELLIER
<b>SAINTE-JOSEPH</b> . . . . .	Baryton . . . . .	M. LA TASTE
<b>HÉRODE</b> . . . . .	Basse . . . . .	M. BILLOT
<b>LE PÈRE DE FAMILLE</b> . . . . .	Basse . . . . .	M. WELDON
<b>LE RÉCITANT</b> . . . . .	Ténor . . . . .	M. DUA

SOLDATS ROMAINS, BERGERS, EGYPTIENS, ISMAËLITES, CHŒURS D'ANGES

---

Chef d'Orchestre : **M. SYLVAIN DUPUIS**

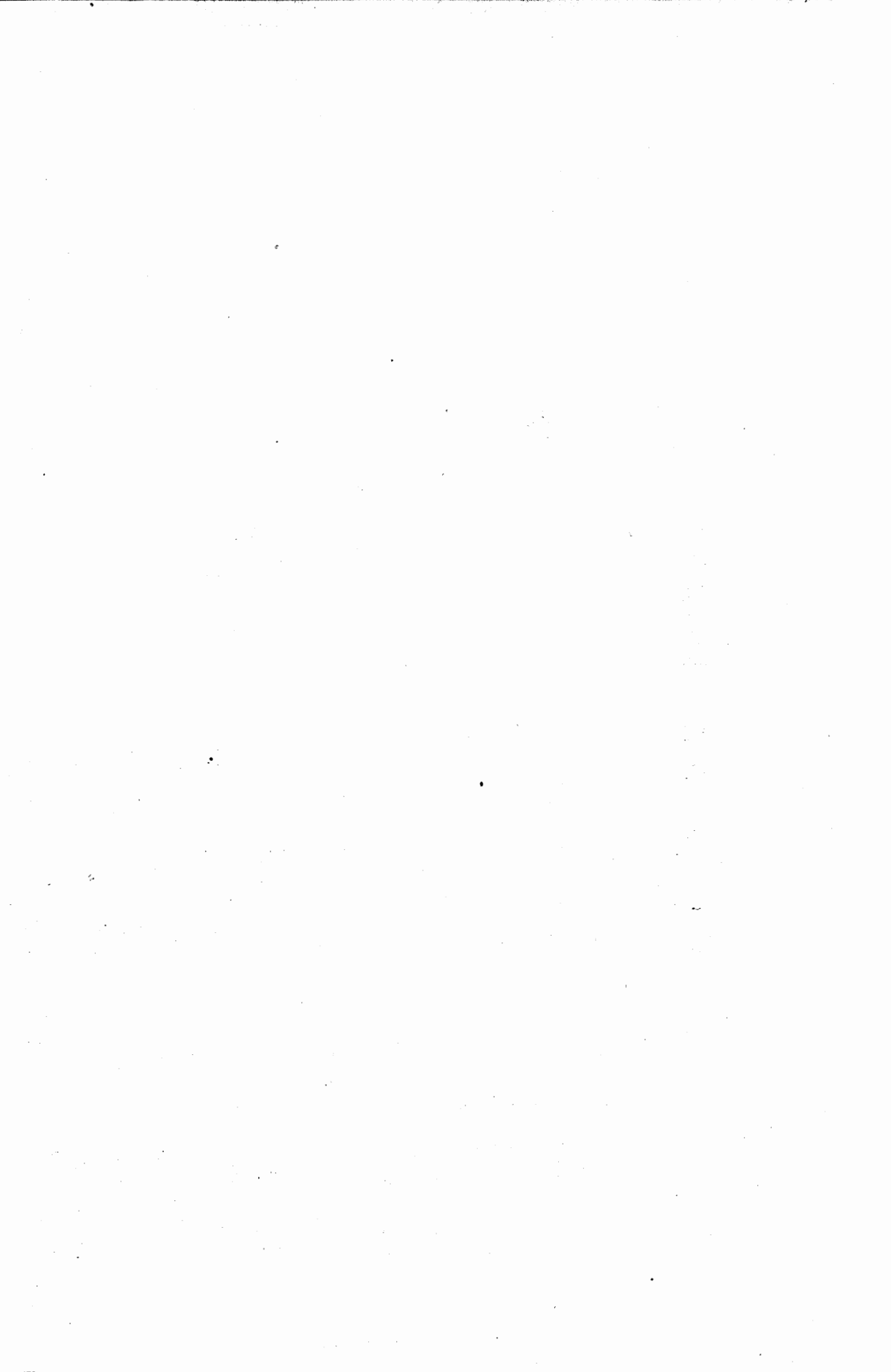
Régisseur général : **M. MERLE FOREST**      Chorégraphie de : **M. AMBROSINY**

Chef des Chœurs : **M. STEVENIERS**

Décors de **M. JEAN DELESCLUZE**

---

*Pour le droit de représentation et la location du matériel orchestral s'adresser à MM. COSTALLAT & C<sup>ie</sup>  
à Paris, 60, Rue de la Chaussée d'Antin. — Propriétaires pour tous pays.*



# L'ENFANCE DU CHRIST

## TRIOLOGIE SACRÉE

(Exécutée pour la première fois sous la direction de l'auteur, le 12 Décembre 1854)

---

### Première Partie

BRUXELLES

(*Le Songe d'Hérode*)

	Pages.
I. <b>Récit</b> "Dans la Crèche en ce temps" . . . . .	2
II. <b>Marche Nocturne</b> , . . . . .	4
III. <b>Songe d'Hérode</b> "Toujours ce Rêve! Encore cet enfant" . . . . .	22
IV. <b>Chœur des Devins</b> "Les Sages de Judée" . . . . .	30
V. <b>L'Étable de Bethléem</b> ( <i>Duo</i> ) "O mon cher fils" . . . . .	55
VI. <b>Chœur d'anges</b> "Joseph! Marie! Écoutez-nous" . . . . .	63

### Deuxième Partie

(*La Fuite en Egypte*)

I. <b>Ouverture</b> , . . . . .	71
II. <b>Adieu des Bergers</b> ( <i>Chœur</i> ) "Il s'en va loin de la terre" . . . . .	78
III. <b>Le Repos de la Sainte Famille</b> "Les Pèlerins étant venus" . . . . .	91

### Troisième Partie

(*L'Arrivée à Saïs*)

I. <b>Récit</b> " Depuis trois jours, malgré l'ardeur du vent" . . . . .	98
II. <b>Arrivée à Saïs</b> ( <i>Duo et Chœur</i> ) "Dans cette ville immense". . . . .	105
III. <b>Trio des Jeunes Ismaélites</b> , <i>Deux Flûtes et Harpe (ou Piano)</i> . . . . .	144
IV. <b>Récit</b> ( <i>Duo et Chœur</i> ) "Vous pleurez, jeune mère..." . . . . .	154

**AVIS**  
**à M.M. les Directeurs des Théâtres**  
**et Concerts**

---

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœur et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à M.M. COSTALLAT & C<sup>ie</sup>, Éditeurs-Propriétaires, 60, Chaussée d'Antin, à Paris.

## **Note de l'Auteur**

Pendant toute la première partie de la Trilogie les choristes hommes doivent seuls être en vue du public sur l'un des côtés de la scène. Les femmes, Soprani et Contralti, sont derrière le théâtre, groupées autour de l'orgue mélodium et du maître de chant. Au commencement de la seconde partie elles viennent se placer sur la scène au côté opposé à celui qu'occupent les hommes, ne laissant au Post-Scenium que 4 Soprani et 4 Contralti, qui doivent y rester jusqu'à la fin pour l'Alleluia et l'Amen.

Si le chef d'orchestre n'a pas de Métronome Electrique, le maître de chant conduira le chœur invisible du Post-Scenium, et le chef d'orchestre suivra de l'oreille ses mouvements.

---

## PREMIÈRE PARTIE

## ERSTER TEIL

LE SONGE D'HÉRODE  
DER TRAUM DES HERODES

## PROLOGUE

## PROLOG

Moderato un poco lento 66 = ♩  
(avec solennité)

LE RÉCITANT  
Ténor.  
DER ERZÄHLER.  
Tenor



RIDEAU Dans la crèche, en ce temps, Jé - sus venait de naître,  
Als der Hei - land der Welt, Je - sus, das Licht er - blicket,  
DER VORHANG GEHT AUF

Moderato un poco lento

PIANO

Le R.  
D.E.  
Mais nul prodige en cor ne l'avait fait con - naître; Et dé - ja les puissantstrem -  
Noch zeigten Wunder nicht, von Wem er war ge - schi - cket, A - ber bald bebt manch stol - zer

Le R.  
D.E.  
-blaient, Déjà les fai - bles espé - raient, Tous at - ten - daient, —  
Thron, Der Schwachen Mut wuchs hoffend schon Auf Got - tes - Sohn. —



Moins lent

Récitatif

le R.  
D.E.

*pp*

Or, apprenez, Chré - tiens, quel crime — é - pou - van -  
Hö - ret, o Chris - ten, nun, welch' fürch - terlich' Ver -

*p*

Ped. \*

le R.  
D.E.

*misurato dolce*

- ta - ble Au roi des Juifs a - lors suggé - ra la ter - reur, Et  
- bre - chen, Von bö - sem Traum entsetzt, Juda's Kö - nig er - sann; Hört

*p*

Ped.

le R.  
D.E.

le cé - leste a - vis que, dans - leur humble é - ta - ble, Aux pa -  
dann der En - gel Schaar als Got - tes Bo - ten sprechen, Und wie

*pp*

RIDEAU

DÉR VORHANG FÄLLT

le R.  
D.E.

*poco rit.*

- rents - de Jé - sus en - voy - a le Sei - gneur.  
Je - sus durch Flucht dem Ver - der - ben ent - rann.

*poco rit.*

SCÈNE I

Une rue de Jérusalem donnant sur une des portes de la ville; à gauche un corps de garde. Soldats romains faisant une ronde de nuit.

MARCHE NOCTURNE

ERSTE SCENE

Eine Strasse Jerusalem's, nach einem der Stadttore führend; links ein Wachtposten. Römische Soldaten auf der Nachtrunde

NÄCHTLICHER MARSCH

Moderato 66 =  $\text{♩}$

PIANO

mf

First system of a piano score. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The right hand (treble clef) features a melodic line with a *mf* dynamic marking.

mf

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic theme with a *mf* dynamic marking. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

*bien marquer distinctement le thème de la marche*

Third system of the piano score. The right hand features a more active melodic line, and the left hand has a steady accompaniment.

**RIDEAU**  
**DER VORHANG FÄLLT**

mf

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *mf* dynamic marking. The left hand continues the accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *mf* dynamic marking. The left hand continues the accompaniment.

La Patrouille I, au lointain  
*Patrouille I, in der Ferne*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melodic line in the right hand with slurs and a rhythmic accompaniment in the left hand with eighth notes and rests.

The second system of musical notation continues the piece. It features similar melodic and rhythmic patterns in both hands, with some dynamic markings and phrasing slurs.

The third system of musical notation shows further development of the musical themes. The right hand has more complex chordal textures, while the left hand maintains a steady rhythmic accompaniment.

The fourth system of musical notation continues the piece. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand provides a consistent accompaniment.

The fifth system of musical notation concludes the piece. It features a final melodic phrase in the right hand and a corresponding accompaniment in the left hand.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes, while the left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. The right hand continues the melody with eighth notes. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *p cresc.* is present.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes, with a dynamic marking of *mf*. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *p*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *mf*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats. The right hand features a melody with eighth notes and quarter notes. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *p*.

La Patrouille II venant du lointain, passe en scène, réveille  
 Patrouille II kommt aus der Ferne, erscheint auf der Bühne, weckt den

*pp*

le soldat assis à la porte du corps de garde et sort  
 bei der Türe des Wachtpostens sitzenden Soldaten und geht durch die

par la coulisse droite sur ce thème:  
 Kulisse ab bei dem Thema:

*mf*

*mf*

*cresc.* *mf* *poco* *a*

mf

cresc. p

M. G. cresc. mf Ped. \*

dim. molto

pp p

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The key signature is two flats (B-flat and E-flat).

La Patrouille I arrive par la droite et va vers le lointain à droite  
 Patrouille I kommt auf der rechten Seite an und geht nach dem rechten Hintergrund ab.

The second system continues the musical piece. It features a piano-pianissimo (*pp*) dynamic marking. The upper staff has a melodic line with some rests, while the lower staff provides a steady accompaniment. The key signature remains two flats.

The third system shows a continuation of the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The key signature remains two flats.

The fourth system features a crescendo (*cresc.*) marking. The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The key signature remains two flats.

The fifth system features a piano (*p*) dynamic marking. The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The key signature remains two flats.



Le soldat de garde  
Der Wachtsoldat

*poco f* *cresc.*

se lève.....  
erhebt sich.....

*mf*

s'étire.....  
streckt sich....

*p*

et d'un pas las, va vers le Centurion  
geht langsamen Schrittes auf den Centurio im

*p*

au fond, en scrutant l'obscurité.  
Hintergrund zu und durchforscht die Dunkelheit.

Il indique par un geste  
Er zeigt durch eine Geberde das

*mf*

qu'il voit arriver son chef  
*Nahen seines Vorgesetzten an.*

Les Patrouilles I et II arrivent en scène par les côtés  
*Die Patrouillen I und II treten von den entgegengesetzten*

opposés ayant à leur tête Polydorus et le Centurion.  
*Seiten auf die Bühne, Polydorus und den Centurio an ihrer Spitze.*

Elles s'arrêtent... Polydorus scrutant l'obscurité.  
Sie bleiben stehen... Polydorus durchforscht die Dunkelheit.

Récit  
LE CENTURION  
EIN CENTURIO

Qui vient?  
Wer da?

le C.  
E.C.

POLYDORUS  
POLYDORUS

A - van - cez!  
Vorwärts dann!

Il avance  
Er tritt vor

Ro - me!  
Ro - ma.

*mf*

le C.  
E.C.

P.

Po - ly - do - rus!  
Po - ly - do - rus!

Hal - te!  
Hal - tet!

*f* *ff*

1<sup>re</sup> C.  
E.C.

Je te croyais dé-jà, sol-dat, aux bords du Ti-bre!  
Ich glaubte dich in Rom, mein Freund, der Stadt der Städ-te!

P.

J'y serais en ef -  
Und gewiss wär'ich

1<sup>re</sup> C.  
E.C.

P.

-fet si Gal-lus, notre il-lus-tre Pré-teur, meut enfin laissé li-bre,  
dort, wenn nicht Gal-lus, Der stren-ge Herr Prä-tor, ge-häl-ten mich hät-te.

1<sup>re</sup> C.  
E.C.

P.

Mais il m'a sans rai-son im-po-sé pour pri-  
Oh - - - ne Grund, oh - ne Schuld Prüft er mei - - - ne Ge -

1<sup>re</sup> C.  
E.C.

P.

-son cet-te tris-te ci-té, pour y voir ses fo-li-es, Et  
-duld, Hält mich hier in der Stadt sei-ner Thor-heit zum Zeu-gen, Vom

1<sup>re</sup> C.  
E.C.

Que fait Hé-ro-de?  
Was macht He-ro-des?

P.

d'un Roitelet Juif gar-der les in-somni-es. Il rê-ve il  
La-ger He-ro-des Ges-pens-ter zu verschrecken. Er träu-met, er

1<sup>e</sup> C.  
E. C.

P.

trem - ble, il voit partout des traî - tres, il as - semble Son conseil chaque  
zit - tert, Weil er in je - dem Hauch Un tergang wit - tert; Stets um gibt ihn sein

jour Et du soir au ma - tin Il faut sur lui veil - ler... il nous obsède enfin.  
Rath so bei Tag wie bei Nacht Verlangt er uns'ren Schutz Wir halten ewig Wacht.

*p*

**LE CENTURION**  
EIN CENTURIO

Ri - di - cu - le Ty - ran! mais va, poursuis ta ron - de...  
Der verächtli - che Thor! doch geh! den Dienst zu en - den.

P.

Il le faut  
Esmuss wohl.

**Tempo 1<sup>o</sup>**

bien. A - dieu! Ju - pi - ter le con - fon - de!  
sein. Leb' wohl! Mög' ihm Zeus Un - heil sen - den!

**Tempo 1<sup>o</sup> mesuré**

*p* *mf*

La Patrouille I se remet en marche et s'éloigne par le fond.  
 Patrouille I marschiert wieder ab und entfernt sich durch den Hintergrund.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with eighth notes and rests. There are dynamic markings like *mf* and *f* in the bass line.

The second system continues the music. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff has a bass line with eighth notes. A dynamic marking *dim.* is present in the upper staff, and *M.G.* is written below the upper staff.

The third system shows the continuation of the piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with eighth notes. A dynamic marking *p* is present in the upper staff.

La Patrouille II quitte la scène par la droite.  
 Patrouille II tritt auf der rechten Seite ab.

The first system of the second piece consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with eighth notes. Dynamic markings *f* and *dim.* are present.

The second system continues the music. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with eighth notes. A dynamic marking *dim.* is present in the upper staff.

Le soldat de garde suit du regard les deux patrouilles  
*Der Wachtsoldat verfolgt die beiden Patrouillen mit seinen Blicken.*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some slurs. Dynamic markings include *mf* and *pp*.

The second system continues the musical piece with two staves. The key signature remains two flats. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. A dynamic marking of *pp* is present.

Il reprend sa place près du corps de garde  
*Er nimmt seinen Platz beim Wachtposten wieder ein*

The third system of music consists of two staves. The key signature has two flats. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some slurs. A dynamic marking of *p* is present.

The fourth system of music consists of two staves. The key signature has two flats. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some slurs. Dynamic markings include *mf* and *dim.*

The fifth system of music consists of two staves. The key signature has two flats. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some slurs. A dynamic marking of *p* is present.

dim.

poco a poco

L'un des groupes de soldats passe dans le fond  
 Eine Gruppe Soldaten geht nach dem Hintergrund

basso

pp



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music continues with similar rhythmic patterns and includes some slurs and dynamic markings.

RIDEAU  
DER VORHANG FÄLLT

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. This system is characterized by a dense texture of chords in the upper register, with a more active bass line.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music features a mix of chords and moving lines in both staves.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music concludes with sustained chords in the upper register and a rhythmic bass line.

M. G.

perdendo sempre

This system shows the first four measures of a piece. The right hand features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The dynamic marking 'perdendo sempre' is written across the first two measures.

This system contains measures 5 through 8. The right hand continues with chords and some melodic fragments, while the left hand maintains a steady accompaniment. The piece concludes with a fermata over the final chord in the right hand.

This system contains measures 9 through 12. The right hand has a more active melodic line with eighth notes, while the left hand continues with a consistent accompaniment. The system ends with a fermata over the final chord.

pp

pp

This system contains measures 13 through 16. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is used in both hands.

ppp

This system contains measures 17 through 20. The right hand has a melodic line with a long slur and a fermata at the end. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic marking 'ppp' (pianississimo) is used in the final measure.

SCÈNE II

L'intérieur du palais d'Hérode

ZWEITE SCENE

Im Palaste des Herodes

Allegro non troppo

PIANO

*p* *mf*

The first system of the piano accompaniment, marked 'PIANO'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with some rests, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic change to mezzo-forte (*mf*) occurs in the second measure.

The second system of the piano accompaniment, continuing from the first. It maintains the same two-staff structure. The right hand continues its melodic line, and the left hand's eighth-note accompaniment remains consistent. The dynamics and tempo are consistent with the previous system.

*poco cresc.* *cresc* *poco*

The third system of the piano accompaniment. It features dynamic markings: *poco cresc.* in the first measure, *cresc* in the second measure, and *poco* in the third measure. The musical notation continues with the same two-staff format and rhythmic patterns.

RIDEAU  
DER VORHANG GEHT AUF

*a* *poco*

The fourth system of the piano accompaniment, starting with the dynamic marking *a* (accelerando) and *poco*. The music continues with the same two-staff structure, showing a slight increase in tempo and intensity.

*f* *f*

The fifth and final system of the piano accompaniment on this page. It features a forte (*f*) dynamic marking in the second measure, which continues in the third measure. The music concludes with a strong, rhythmic accompaniment in both hands.

HÉRODE seul, étendu sur un lit de repos  
 HERODES allein, auf einem Ruhebett liegend

*Récit sotto voce*

Toujours ce rê - ve! en co - re cet en -  
 Ha, Traum voll Schrec - ken, den je - de Nacht mir

- fant... Quidoit me détrô - ner!  
 beut! Stets seh' ich dieses Kind

*sotto voce*  
 et ne sa - voir que croi - re De ce présa - ge mena -  
 vor meinen Bli - cken schwe - ben Wiewend'ich ab, was Unheil

- çant pourma vie et ma gloi - re...  
 dräut Meinem Thron, meinem Le ben?

60 = 

**Andante misterioso**

Il se lève, songeur et agité - Il gagne l'avant-scène  
 Erhebt sich, träumerisch und erregt - Er geht nach der Vorbühne.



**HERODE  
HERODES**



O mi - sè - redes Rois!  
 Trau - rig kö - niglich Loos!



Ré - gner et ne pas vi - vrel!  
 Zu herr - schen und zu lei - den



A tous don - ner des lois,  
 Vor Al - len mächtig und gross,

*poco f*

H. *p*

Et dé-si-rer de sui-vre Le che-vri-er, le che-vri-  
 Ach, und den Hirten, nei-den, Der ein-sam weilt, der ein-sam

H.

- er au fond des bois!  
 weilt in Wal- des Schoss!

*p cresc.*

il remonte un peu  
 Er geht wieder zurück

H.

O nuit pro-fon-de Qui tiens le mon-de Dans  
 Nacht, dei-ne Hül-le Legst du in Fül-le Rings

*sf p*

*p*

H.

le re-pos plon-gé! A mon sein ra-va-gé  
 um die mü-de Welt! Sei auch für mich bestellt

*cresc.*

*pp*

H. *Don - ne la paix une heure, Et que ton voile ef - fleu - re Mon*  
*Nur ei - ne Stun - de Frie - den, In der dies Herz ges - chie - den Von*

H. *front d'ennuis char - gé ...*  
*al - lem, was es quält ...*

*mf* *M.D.M.G.* *cresc. < sf* *dim.* *mf* *pp*

H. *A mon sein ra - va - gé* *Don - ne la paix u -*  
*Sei für mich auch bes - tellt* *Nur ei - ne Stun - de*

*Il se laisse tomber dans un profond accablement sur le lit.*  
*Er lässt sich, tief bedrückt, auf sein Ruhebett fallen.*

H. *- ne heu - re*  
*Frie - den*

H.

0 mi - sè - re des Rois! 0 mi -  
 Trau - - - rig kö - niglich Loos. Trau - - - rig

pp

H.

- sè - re des Rois! Ré - gner — et ne pas  
 - kö - niglich Loos. Zu herr - schen und zu

H.

vi - vre, A tous — donner des lois, Et — dé - si - rer de  
 lei - - den. Vor Al - - lenmächtig gross, Ach, — und den Hir - ten

H.

sui - vre Le che - vri - er, — le che - vri - er au fond des bois!  
 nei - den, Der ein - sam weilt — Der ein - sam weilt in Wal - des, Schoss!

f



Il s'étend... mais ne peut trouver le repos  
Er streckt sich aus, findet aber keine Ruhe

H.

*sf* *mf* *dim.*

H.

Effort sté - ri - le! Le — sommeil fuit;  
Vergeb - lich Za - gen! Mein — Au - ge wacht,

*p* *sempre smorz.*

un poco rit.

H.

Et ma plainte i - nu - ti - le Ne hà - - te point ton  
Und mein un - nützes Kla - gen Ver - meh - ret nur dein

*un poco rit.*

Il se redresse sans quitter le lit  
Er richtet sich wieder auf ohne das Bett zu verlassen

H.

cours, in - - ter - mi - na - ble nuit, in -  
Grau'n, un - - endlich lan - ge Nacht! un -

*poco rit.* *ppp* *sf* *poco f* *pp*

a Tempo  
vibrato

H

ter - mi - na - ble nuit.  
end - lich lan - ge Nacht!

pp

Dans un accès de désespoir il se cache la tête dans les coussins  
In einem Anfall von Verzweiflung verbirgt er den Kopf in den Kissen

un poco ritenuto

POLYDORUS  
POLYDORUS

a Tempo

cresc. molto

f

p

Sei -  
0

SCÈNE III

DRITTE SCENE

Allegro  $\text{♩} = 92$

P.

-gneur! HÉRODE vivement et saisissant le glaive appendu au lit Arrêtez!  
 Herr! HERODES Lebhaft, und das am Bett hängende Schwert ergreifend Haltetein!

H.

Lâches, tremblez! Je sais tenir encore une épée et  
 Weh mir, Verrath Noch schaff'ich mit dem Schwerte mir Schutz.

Allegro

Moins vite

P.

Le reconnaissant  
 Ihn erkennend

Seigneur, les devins Juifs viennent de s'assem-  
 Es nah'n, wie du be-fahlst Priester und Schrift ge-

H.

Ah! c'est toi, Polydore! que viens-tu m'annoncer?  
 Ah, bist's du Poly\_dorus! Was ver\_kündest du mir?

Moins vite

Polydore fait un signe vers la coulisse gauche.  
 Polydorus gibt ein Zeichen nach der linken Kulisse.

P.

-bler par vos or\_dres. Ils sont là. Il s'étend à demi sur le lit.  
 -lehr\_te des Lan\_des. Sie sind hier. Lässt sich halb auf's  
 Ruhebett nieder.

H.

Enfin! Qu'ils pa-raissent.  
 Wohlan! Lass sie\_kom\_men.

SCÈNE IV  
LES DEVINS, HERODE

VIERTE SCENE  
DIE WAHRSAGER, HERODES

Les Devins entrent deux par deux et se rangent sur deux rangs  
Die Wahrsager treten paarweise ein und stellen sich in zwei

Andantino maestoso 63 = ♩

PIANO *mf*

Cor *p*

de l'autre côté, en face du lit d'Hérode  
Reihen auf der anderen Seite auf, gegenüber Herodes' Ruhebett

CHŒUR DES DEVINS s'avancant un peu  
CHOR DER WAHRSAGER, treten ein wenig vor  
Toutes les Basses

*sotto voce*

Les sa-ges de Judé -  
Die Schriftgelehr - ten du -

-e, ô roi, te re-connaissent Pour un prince sa-vant et gé-né-  
-da's o Herr, sind dir er-ge-beñ, Weil du mächtig und klug, Wei-se ver-

Unis

- reux; Ils te sont dé - voués; par - le, qu'attends-tu  
 chrst; Deinem Ruf folg - ten wir. Sa - ge, was du be -

*pp*

HÉRODE assis sur le lit...

HERODES Auf dem Bett sitzend

**Récit**

Qu'ils veuillent m'éclairer. Est-il quelque remède au souci dé - vo -  
 So gebt Er - klärung mir, wie ich die Sor - ge wen - de Vonschlaf - lo - sem

d'eux?  
 - gehrst?

*p*

**And<sup>te</sup> con moto. Mesuré**

- rant qui dès longtemps m'ob - sè - de?  
 Haupt, die mich bedrängt ohn' En - de.

Que est - il?  
 Welche Sorg'?

**And<sup>te</sup> con moto. Mesuré**

*p*

*mf*

**And<sup>te</sup> misterioso 66 = ♩**  
*sotto voce*

Il se soulève sur son lit  
*Er richtet sich auf*

H. *And<sup>te</sup> misterioso*

Chaque nuit                      Le même son - ge m'é - pou - van - te;  
*Je - de Nacht                      Dersel - be Traum ist, der mich pla - get,*

*ppp legato*

H. *And<sup>te</sup> misterioso*

Toujours u - ne voix grave et len - te                      Me ré - pè - te ces  
*Die - sel - be Stimme, die mir sa - get                      Das entsetz - li - che*

H. *And<sup>te</sup> misterioso*

mots:                      " Ton heureux temps s'en fuit,                      Un enfant vient de naî -  
*Wort:                      " Dein Un stern strahlt mit Macht!                      Seit ein Kind aus er - ko -*

H. *And<sup>te</sup> misterioso*

- tre                      Qui fe - ra dis - pa - rai - - tre  
*- ren,                      Jüngst in Ju - da ge - bo - - ren,*

H. *poco f* *cresc.*

Ton trône et ton pou - voir »  
 Das Thron und Ehr' dir raubt »

**Récit**

H. *p*

Puis-je de vous sa - voir Si cet te terreur qui m'ac - cable Est fondé - e, et com -  
 Nun sa - get, ob ihr glaubt, Das Traumgesicht, das mich erschreck et, sei Wahrheit; ob ein

H.

- ment ce danger re - dou - ta - ble Peut é - tre détour - né?  
 Mit - tel vielleicht ihr ent - de - cket, Zu wen - den die Ge - fahr

CHŒUR DES DEVINS  
 CHOR DER WAHRSAGER

**Mesuré And.<sup>te</sup>**

Les esprits les au - ront; Et, par nous consul - tés, bien tôt ils répondront.  
 Nur den Geistern ist's kund, Drum beschwör sie sog - leich um Aufschluss unser Mund.

*pp*

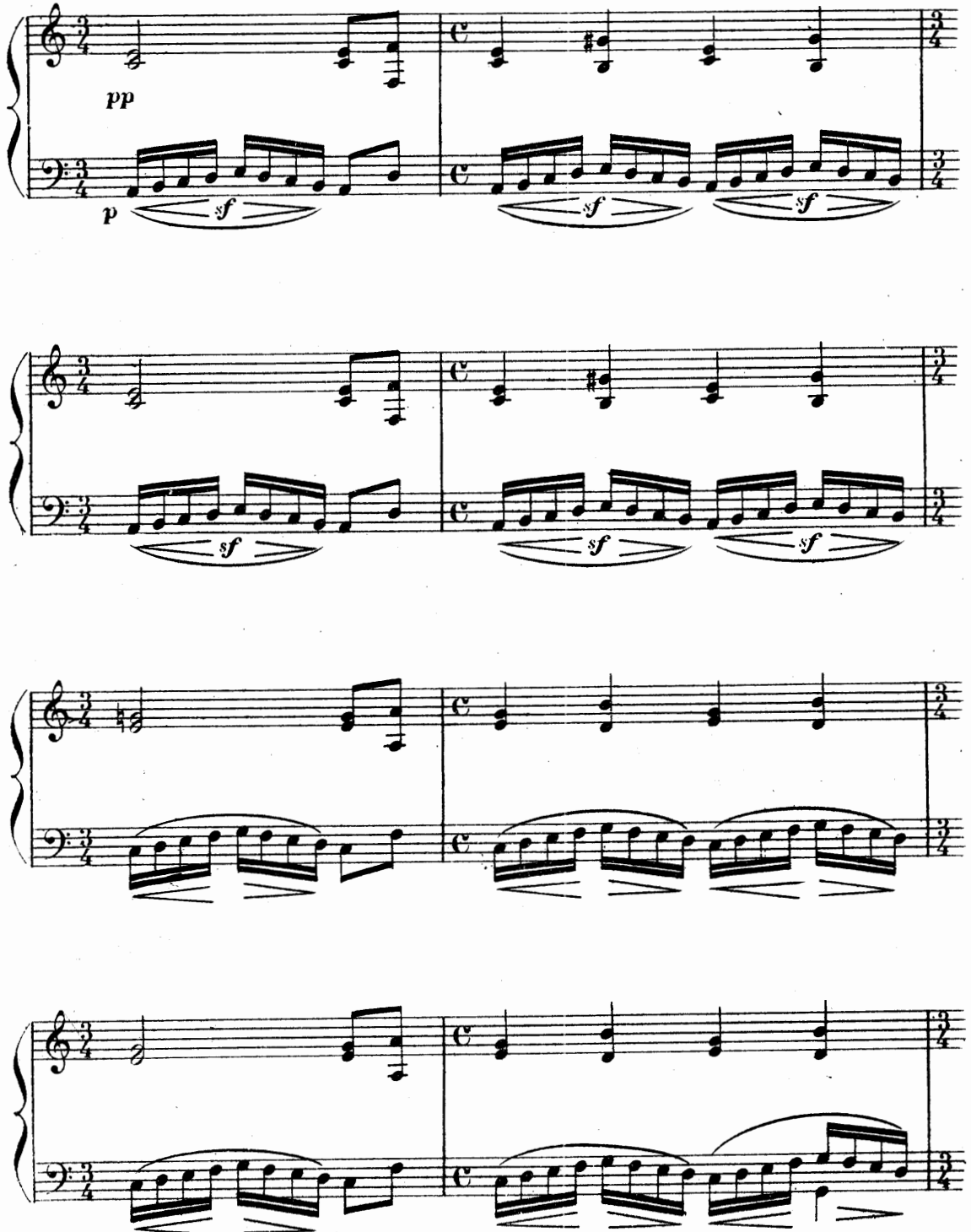
EVOCATION CABALISTIQUE  
DES DEVINS

Les Devins font des évolutions cabalistiques et précèdent à la conjuration. Hérode les considère, anxieux.

KABBALISTISCHE BESCHWÖRUNG  
DER WAHRSAGER

Die Wahrsager machen kabbalistische Bewegungen und nehmen die Beschwörung vor. Er betrachtet sie, ängstlich.

Allegretto 152 = 



The musical score is written for piano and consists of four systems. Each system has a treble clef on the right hand and a bass clef on the left hand. The time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto 152 = ♩'. The first system begins with a piano (pp) dynamic in the right hand and piano (p) in the left hand. The left hand features a rhythmic pattern of eighth notes with accents (sf) and slurs. The right hand has a simple harmonic accompaniment. The second system continues the same patterns. The third system introduces a key signature change to one sharp (F#) in the right hand. The fourth system continues the piece with similar dynamics and patterns.



First system of musical notation, measures 1-2. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand features a melodic line with a slur over the first measure and a fermata over the second. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes with a slur over the first measure.

Second system of musical notation, measures 3-4. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a slur.

Third system of musical notation, measures 5-6. The right hand has a slur and a fermata in the first measure. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a slur.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The right hand has a slur and a fermata in the first measure. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a slur.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The right hand has a slur and a fermata in the first measure. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a slur.

First system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. The right hand has a whole note chord (G4, B4) followed by a quarter rest, then eighth notes G4-A4-B4-C5, and a half note G4. The left hand has a continuous eighth-note accompaniment: G3-A3-B3-C4, D4-E4-F4-G4, A4-B4-C5, D5-E5-F5-G5.

Second system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. The right hand has a half note chord (G4, B4) followed by a quarter rest, then eighth notes G4-A4-B4-C5, and a half note G4. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. The right hand has a half note chord (G4, B4) followed by a quarter rest, then eighth notes G4-A4-B4-C5, and a half note G4. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A double bar line occurs after the first measure. The second measure has a 3/4 time signature and a dynamic marking of *poco f*. The right hand has eighth notes G4-A4-B4-C5, and the left hand has a half note G3.

Fourth system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. The right hand has eighth notes G4-A4-B4-C5, D4-E4-F4-G4, A4-B4-C5, and a half note G4. The left hand has a half note G3. A dynamic marking of *f* is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. The right hand has a half note chord (G4, B4) followed by a quarter rest, then eighth notes G4-A4-B4-C5, and a half note G4. The left hand has a continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the right hand. A double bar line occurs after the first measure. The second measure has a 3/4 time signature and a dynamic marking of *p*. The right hand has a half note chord (G4, B4) followed by a quarter rest, then eighth notes G4-A4-B4-C5, and a half note G4. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, measures 1-2. The piece is in 3/4 time. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic and a half note chord. The left hand features a continuous eighth-note accompaniment. Measure 1 includes a flat sign (*b*) under the second staff. Measure 2 includes a sharp sign (*#*) under the first staff.

Second system of musical notation, measures 3-4. The right hand continues with half notes. The left hand maintains the eighth-note accompaniment with a flat sign (*b*) under the second staff in measure 3.

Third system of musical notation, measures 5-6. The right hand continues with half notes. The left hand maintains the eighth-note accompaniment with a flat sign (*b*) under the second staff in measure 5.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The right hand features a dotted half note followed by a half note. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a flat sign (*b*) under the second staff in measure 7.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The right hand features a dotted half note followed by a half note. The left hand continues the eighth-note accompaniment with a flat sign (*b*) under the second staff in measure 9.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth and sixteenth notes. A fermata is placed over the first measure of the upper staff. A common time signature 'C' is written above the second measure of both staves. The system concludes with a 3/4 time signature at the end of the second measure.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns. A fermata is placed over the first measure of the upper staff. A common time signature 'C' is written above the second measure of both staves. The system concludes with a 3/4 time signature at the end of the second measure.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one flat (Bb). The music continues with complex rhythmic patterns. A fermata is placed over the first measure of the upper staff. A common time signature 'C' is written above the second measure of both staves. The system concludes with a 3/4 time signature at the end of the second measure.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns. A fermata is placed over the first measure of the upper staff. A common time signature 'C' is written above the second measure of both staves. The system concludes with a 3/4 time signature at the end of the second measure.

Les Devins ont repris leur place  
 Die Wahrsager haben ihre Plätze wieder eingenommen

Un poco rit.

CHŒUR DES DEVINS  
CHOR DER WAHRSAGER

And.<sup>te</sup> misterioso 66 = ♩

La voix dit vrai, Seigneur. Un enfant vient de naître  
Die Wahrheit hörst du test du Seit ein Kind aus der Ko-

And.<sup>te</sup> misterioso

pp Tromb.

pp

- tre Qui fe-ra dispa-raître  
- ren Jüngst in Ju-da ge-bo-ren

pp

Ton trône et ton pou-voir.  
Sinkt dei ne Macht ge-schwind.

Moderato

HÉRODE  
HERODES

aimé

3

3

Que faut-il que je  
Wollet Rettung mir

Récit

Mais nul ne peut sa-voir ni son nom ni sa ra-çe.  
Doch Niemand kennt das Kind noch den Stamm dem es ei gen.

p

## Allegro

fas\_se?  
zei-gen?

*mf* Andante 66 =  $\text{♩}$

Tu tom - - beras à  
Dein En - de naht wenn

Allegro *f*

*p* Andante

moins que l'on ne sa - tis - fas - se Les noirs es -  
nicht da op - fernd dich wirst nei - - - gen dem dunklen

-prits, et si, pour  
Reich; wenn nicht zu

con - - ju - - rer le sort,  
wen - - den was dir droht,

*cresc.* *f* *p*

Des en - fants nou - veaux - nés tu n'or -  
 Neu - ge - bor - ne du weihst ohn' Er

*p* *cresc.* *f*

HERODE semble hésitant  
 HERODES scheint zu zögern

All<sup>o</sup> agitato

Eh bien.... eh  
 Woh...lan! Woh..

don - nes la mort.  
 bar - men dem Tod.

*p* *poco sf* *p* *pp* *p* *All<sup>o</sup> agitato 118=♩*

il se lève et s'avance  
 er erhebt sich und tritt vor

H. bien! par le fer — qu'ils pé - ris - sent!  
 - lan! Mag das Schwert sie ver - der - ben

*cresc.* *sf*



H. *Je ne puis hé-si-ter* Que dans Jéru-sa-lem, A Na-za-  
*Sei das Op-fer woll bracht!* Weh dir Jeru-sa-lem dir, Na-za-

H. -reth, à Beth-lé-em, Sur tous les nou-veaux-nés mes  
 -reth und Beth-le-hem Der Neu-ge-bor-nen Blut soll

B. coups s'appe-san-tis-sent! Mal-gré les  
 eu-ren Bo-den für-ben Trotz Leid und

H. cris, mal-gré les pleurs  
 Weh, Trotz Thrä-nen-fluth

H. *De tant de mères éperdues,*  
*Trotz Mutterfluch nach eitlem Flehen*

H. *Des rivières de sang vont être*  
*soll die schwellen de Saat mein Schwert*

*p* *cresc*

H. *tre répandues, des rivières de*  
*Verheerend mühen soll die schwellen de*

H. *sang vont être répandues. Je*  
*Saat mein Schwert verheerend mühen Zer-*

*Les Devins l'entourent*  
*Die Wahrsager umgeben ihn*

H. *se - rai sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs.*  
*stört im Keim \_\_\_\_\_ sei die - se Brut*

*f* *mf*

H. *La beau - té la grâ - ce ni l'â - ge Ne fe -*  
*Ju - gend - schö - ne nicht, noch Al - ters - züh - ren Soll das*

*f*

H. *- ront fai - blir \_\_\_\_\_ mon cou - ra - ge: Il*  
*Mör - der recht dem Kö - nig - ueh - ren, Des*

*mf*

H. *faut un ter - me à mes ter -*  
*Schick - sals Macht - spruch lö - sche*

*cresc.*

H.

-reurs!  
Blut!

1<sup>rs</sup> Ténors  
Tenor *f*

Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - ris - sent! N'hési - te  
Ja, ja! mag das Schwert sie ver - der - ben! O, zö - gre

2<sup>ds</sup> Ténors  
Tenor *f*

Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - ris - sent! N'hési - te  
Ja, ja! mag das Schwert sie ver - der - ben! O, zö - gre

1<sup>res</sup> Basses  
Bass *f*

Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - ris - sent! N'hési - te  
Ja, ja! mag das Schwert sie ver - der - ben! O, zö - gre

2<sup>des</sup> Basses  
Bass *f*

Oui, oui! par le fer — qu'ils pé - ris - sent! N'hési - te  
Ja, ja! mag das Schwert sie ver - der - ben! O, zö - gre

H.

Non, non, non, non, que  
Nein, nein, nein, nein, Weh

pas, n'hési - te pas, Que dans Jérú - - sa -  
nicht, O zö - gre nicht! Weh dir, Je - ru - - sa -

pas, n'hési - te pas, Que dans Jérú - - sa -  
nicht, O zö - gre nicht! Weh dir, Je ru - - sa -

pas, n'hési - te pas, Que dans Jérú - - sa -  
nicht, O zö - gre nicht! Weh dir, Je ru - - sa -

pas, n'hési - te pas, Que dans Jérú - - sa -  
nicht, O zö - gre nicht! Weh dir, Je - ru - - sa -

H.

dans Jérusalem, A Nazareth, à Bethléem,  
 Dir, Jeru - sa - lem, Dir Nazareth und Beth - le - hem

-lem, A Nazareth, à Bethléem, Sur tous les nouveaux-  
 -lem, Dir Nazareth, und Beth - le - em Der Neu - ge bor - nen

-lem, A Nazareth, à Bethléem, Sur tous les nouveaux-  
 -lem, Dir Nazareth, und Beth - le - em Der Neu - ge bor - nen

-lem, A Nazareth, à Bethléem, Sur tous les nouveaux-  
 -lem, Dir Nazareth, und Beth - le - em Der Neu - ge bor - nen

-lem, A Nazareth, à Bethléem, Sur  
 -lem, Dir Nazareth, und Beth - le - em Der

H.

Mes coups s'appesantissent.  
 Mag sie das Schwertver-

-nés tes coups s'appesantissent!  
 Blut soll deinen Boden für - ben

-nés tes coups s'appesantissent!  
 Blut soll deinen Boden für - ben

-nés tes coups s'appesantissent!  
 Blut soll deinen Boden für - ben

tous les nouveaux-nés tes coups s'appesantissent!  
 Neu - ge bor - nen Blut soll euren Boden für - ben

- tis - - - - sent, Mal - - gré les  
 - der - - - - ben Trotz Leid und

Oui! Mal - - gré les cris, ———  
 Ja! Trotz Leid und Weh, ———

Oui! Mal - - gré les cris, mal - gré les  
 Ja! Trotz Leid und Weh, trotz Mut - ter

Oui! Mal - gré les cris, mal - gré les  
 Ja! Trotz Leid und Weh, trotz Mut - ter

Oui! Mal - gré les cris, mal - gré les  
 Ja! Trotz Leid und Weh, trotz Mut - ter

cris, mal - gré les pleurs de tant de  
 Weh, trotz Thrä - nen fluch, Trotz Mut - ter

mal - gré les pleurs ——— de tant de mè - - -  
 Trotz Thrä - nen fluch, ——— Trotz eit - lem Fle - - -

pleurs de tant de mè - res, de tant de mè - - -  
 fluch nach eit - lem Fle - hen Trotz Mut - ter fluch

pleurs de tant de mè - res é - per - du - es, Les ri - viè - res de  
 fluch nach eit - lem Fle - hen soll die schwel - len - de Saat - eh sie

pleurs de tant de mè - res é - per - du - es, Les ri - viè - res de  
 fluch nach eit - lem Fle - hen soll die schwel - len - de Saat - eh sie

H.

mè - res — é - per - du - es,  
*fluch* — nach — eit - lem *Fle* - hen,

- res,  
 - hen

Les ri - viè - res de sang  
*Muss die schwel - len de Saat*

- res é - per - du - es,  
 nach eit - lem *Fle* - hen

Les ri - viè - res de sang  
*Muss die schwel - len de Saat*

sang — qui se - ront ré - pan - du - es, les ri -  
 rei - - - fe ver - - - geh'n Ja ver - - - ge - hen *Muss die*

sang — qui se - ront ré - - - pan - du - es, les ri -  
 rei - - - fe ver - - - geh'n Ja ver - - - ge - hen *Muss die*

H.

Les ri - viè - res de sang  
*Die - se Brut soll ver - ge -* - hen

qui se - ront — ré - pan - du - es,  
 eh sie rei — fe ver - - - ge - hen

qui se - ront ré - pan - du - es,  
 eh sie rei fe ver - - - ge - hen

- viè - res de sang — ré - pan - du - es,  
*schwel - len de Saat* nun ver - - - ge - hen

- viè - res de sang — ré - pan - du - es,  
*schwel - len de Saat* nun ver - - - ge - hen

H. *sotto voce*

Je se - rai sourd  
Im Keim zer - stört

Demeu - re sourd à ces dou - leurs;  
Zerstört im Keim sei die - se Brut

Que rien n'ébranle ton cou -  
Lasst Ra - che gluth sein Herz ver -

*sotto voce*

Demeu - re sourd à ces dou - leurs;  
Zerstört im Keim sei die - se Brut

Que rien n'ébranle ton cou -  
Lasst Ra - che gluth sein Herz ver -

*sotto voce*

Demeu - re sourd à ces dou - leurs;  
Zerstört im Keim sei die - se Brut

Que rien n'ébranle ton cou -  
Lasst Ra - che gluth sein Herz ver -

*sotto voce*

Demeu - re sourd à ces dou - leurs;  
Zerstört im Keim sei die - se Brut

Que rien n'ébranle ton cou -  
Lasst Ra - che gluth sein Herz ver -

*p*

H. *p* *cresc.*

à ces dou - leurs. La grâ - - - ce, la grâ - - -  
sei die se Brut Nicht du gend nicht Schön - - -

Les Devins entre eux  
Die Wahrsager unter sich

*cresc.*

- ra - gel Et vous, Es - prits, pour  
- zeh - ren, Steigt Geis - ter auf um

*cresc.*

- ra - gel Et vous, Es - prits, pour  
- zeh - ren, Steigt Geis - ter auf um

*p* *cresc.*

- ra - gel Et vous, Es - prits, pour  
- zeh - ren, Steigt Geis - ter auf um

*p* *cresc.*

- ra - gel Et vous, Es - prits, pour  
- zeh - ren, Steigt Geis - ter auf um

*p* *cresc.*



*ff* *sotto voce*

- ce, la grâ - ce ni l'â - ge Ne fe - ront fai -  
 heit, noch glü - hen - de Zäh - ren Soll das Mör - der -

*ff* *sotto voce*

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou -  
 sei - ne Pein zu meh - ren Zu ver -

*ff* *sotto voce*

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou -  
 sei - ne Pein zu meh - ren Zu ver -

*ff* *sotto voce*

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou -  
 sei - ne Pein zu meh - ren Zu ver -

*ff* *sotto voce*

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou -  
 sei - ne Pein zu meh - ren Zu ver -

*cresc. molto* *ff* *pp*

*cresc.* *sf*

- blir mon coura - ge, ne fe - ront fai - blir mon cou -  
 recht mir verweh - ren soll das Mör - der - recht mir ver

- blez ses ter - reurs, re - dou - blez  
 - dop - - - peln die Wuth zu ver - dop - - -

- blez ses ter - reurs, re - dou - blez  
 - dop - - - peln die Wuth zu ver - dop - - -

- blez ses ter - reurs, re - dou - blez  
 - dop - - - peln die Wuth zu ver - dop - - -

- blez ses ter - reurs, re - dou - blez  
 - dop - - - peln die Wuth zu ver - dop - - -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *f*

- ra - - - - ge. Il faut un ter - -  
 - weh - - - - ren à Hérode Des Schick - sals Macht  
 zu Herodes

ses ter - reurs, Demeu - re sourd à ces dou -  
 - pèln die Wuth Zerstört im Keim sei die.se

ses ter - reurs, Demeu - re sourd à ces dou -  
 - pèln die Wuth Zerstört im Keim sei die.se

ses ter - reurs, Demeu - re sourd à ces dou -  
 - pèln die Wuth Zerstört im Keim sei die.se

ses ter - reurs, Demeu - re sourd à ces dou -  
 - pèln die Wuth Zerstört im Keim sei die.se

*ff* Ped. \* \* \*

H.

- me, il faut un ter - - - me, un  
 spruch Des Schick - sals Macht - - - spruch ver -

- leurs, demeu - re sourd à ces dou - leurs, demeu - re  
 Brut Zerstört im Keim sei die.se Brut Zerstört im

- leurs, demeu - re sourd à ces dou - leurs, demeu - re  
 Brut Zerstört im Keim sei die.se Brut Zerstört im

- leurs, demeu - re sourd à ces dou - leurs, demeu - re  
 Brut Zerstört im Keim sei die.se Brut Zerstört im

- leurs, demeu - re sourd à ces dou - leurs, demeu - re  
 Brut Zerstört im Keim sei die.se Brut Zerstört im

Ped. \* \* \* 3

RIDEAU  
DER VORHANG FÄLLT

H.

terme à mes ter - reurs.  
löscht in Strö - men Blut.

sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs.  
Keim \_\_\_\_\_ sei die - se Brut.

sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs.  
Keim \_\_\_\_\_ sei die - se Brut.

sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs.  
Keim \_\_\_\_\_ sei die - se Brut.

sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs.  
Keim \_\_\_\_\_ sei die - se Brut.

The musical score consists of five vocal staves and four piano accompaniment systems. The vocal parts are in G major and 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, with triplets and a 'Ped.' (pedal) marking at the bottom.

ff  
Ped. \*

dim. p

pp

1 2 3 4 5 6 7

Après ces 7 mesures de silence que le chef d'orchestre continuera à marquer, et le dernier point d'Orgue, de silence également, on enchaîne sans interruption la scène de la crèche. (Note de Berlioz)

Nach diesen 7 Taktten Pause, welche der Kapellmeister markieren muss, und nach dem letzten Orgelpunkt, mit nochmaliger Pause, beginne man sogleich mit der Krippenscene. (Anmerkung Berlioz)

SCÈNE V  
L'étable de Bethléem  
St<sup>e</sup> MARIE et St JOSEPH

DUO

FUNFTE SCENE  
An der Krippe zu Bethlehem  
MARIA und JOSEPH

DUO

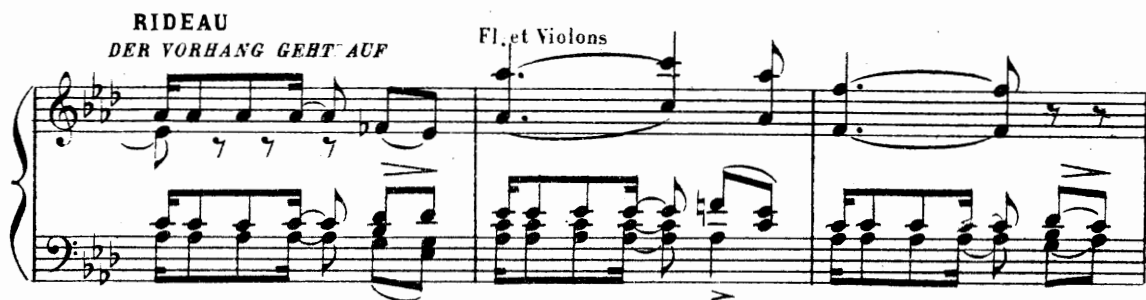
**Andante** 80 =   
Hautb. et Cor Ang.

**PIANO**



**RIDEAU**  
DER VORHANG GEHT AUF

Fl. et Violons





St<sup>e</sup> MARIE assise près de la crèche, St Joseph debout près d'elle.  
MARIA sitzt bei der Krippe, Joseph steht neben ihr.

O mon cher fils, don - ne cette herbe ten - dre  
Mein süs - ses Kind gib, die Blumen der Wie - sen,



*pp* M.D. M.G.

stem.  
M.

A — ces — a — gneaux — qui vers toi vont bê — lant; —  
Gib den Schäf — lein sie, — hör! sie fle — hen so lind —

*poco sf*

stem.  
M.

Ils sont si doux!  
Sie schau'n so hold

stem.  
M.

lais — se, laisse les pren — dre, Ne les fais pas lan — guir, —  
lass sie Spei se ge — nies — sen Lasse sie nicht — dar — ben

*ppp*

stem.  
M.

ô — mon en — fant! Mon cher en — fant,  
mein — süs ses Kind. Mein süs — ses Kind

Ste M.  
M.

don - ne cette her - be ten - dre A ces - a -  
gib, die Blu - men der Wie - se gib den Schäflein

Ste M.  
M.

- gneaux qui vers toi vont bê - lant.  
sie hör! sie fle - hen so lind

sans presser

Ste M.  
M.

Ils sont si doux! lais - se, lais - se les pren - dre,  
Sie schau'n so hold Lass sie Spei - se ge - nies - sen

sans presser

*pppp*

Ste M.  
M.

Ne les fais pas lan - guir, ô mon en - fant!  
Las - se sie nicht dar - ben mein sü - ses Kind

Stem. N.

Ré - pands en - cor - ces fleurs, ces  
Und streu - e wei - ches Gras wo

St JOSEPH debout près de Marie  
JOSEPH neben Maria stehend

Ré - pands en - cor - ces  
Und streu - e Gras - wo

*mf*

Stem. N.

fleurs sur leur li - tiè - re. Ils sont heu -  
sie zur Ruh - sich le - - gen Dass dei - ne

St. J.

fleurs sur leur li - tiè - re. Ils sont heureux de tes  
sie zur Ruh - sich le - - gen Dass dei - ne Hand sie be

*tr*

**animato poco assai**

Stem. N.

- reux de tes dons, ils sont heu - reux de tes dons;  
Hand sie be glückt Dass dei - ne Hand sie be - glückt

St. J.

dons, cher enfant, ils sont heureux de tes dons, cher enfant;  
glückt, o mein Kind Dass dei - ne Hand sie be glückt, o mein Kind

**animato poco assai**



St<sup>e</sup>. M.  
M. *Vois leur gai - té,  
wie sind sie froh!*

St. J.  
J. *Vois leurs jeux,  
sieh! wie froh!* *vois leurs jeux,  
wie spie - len*

St<sup>e</sup>. M.  
M. *vois leur gai - té,  
wie sind sie froh*

St. J.  
J. *— sie vois leur gai - té,  
wie sind sie froh*

*Il passe derrière Marie, au dessus et se penche vers la crèche  
Ertritt hinter Maria, und neigt sich über die Krippe.*

1° Tempo

ritenuto

St<sup>e</sup>. M.  
M. *vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re - gard ca - res -  
Dir ent - ge - gen sieht froh die Mut - ter weil froh die Klei - nen*

St. J.  
J. *vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re - gard ca - res -  
Dir ent - ge - gen sieht froh die Mut - ter weil froh die Klei - nen*

1° Tempo

ritenuto

*pp* *ppp*

Ped. \*

1<sup>o</sup> Tempo

Stem. M.  
- sant. Ré - pands encor ces fleurs sur leur li -  
sind. O, streu - e wei - ches Gras sie wohl - zu -

St. J.  
- sant. Ré - pands encor ces fleurs sur leur li -  
sind. O, streu - e wei - ches Gras sie wohl - zu -

1<sup>o</sup> Tempo  
Ped. ☆

## un poco animato

Stem. M.  
- tiè - re. Ils sont heureux de tes dons, cher enfant,  
pfle - gen Dass dei - ne Hand sie be - glückt; o mein Kind

St. J.  
- tiè - re. Ils sont heu - reux, \_\_\_\_\_  
pfle - gen Dass dei - ne Hand \_\_\_\_\_

un poco animato

Stem. M.  
Ils sont heureux de tes dons, cher enfant, ils sont heureux \_\_\_\_\_  
Dass dei - ne Hand sie be - glückt, o mein Kind, Dass dei - ne Hand \_\_\_\_\_

St. J.  
Ils sont heu - reux, \_\_\_\_\_ ils  
Dass dei - ne Hand \_\_\_\_\_ Dass

St<sup>e</sup> M.  
M.

de — tes dons, Vois leur gai\_té, vois leurs jeux,  
sie — be glückt Wie sind sie froh wie spie-len sie

St<sup>e</sup> J.  
J.

sont heureux de tes — dons, Vois leur gai — té vois — leurs  
dei — ne Hand sie be — glückt Wie sind sie froh wie spie-len

a Tempo 1°

ritenuto

St<sup>e</sup> M.  
M.

vois — leur mè — re Tour-ner vers toi — son re — gard — ca — res —  
Dir — ent — ge — gen sieht froh die Mut — ter, weil froh die Klei-nen

St<sup>e</sup> J.  
J.

jeux vois leur mè — re Tour-ner vers toi — son re — gard — ca — res —  
sie, Dir ent — ge — gen sieht froh die Mut — ter, weil froh die Klei-nen

PP a Tempo 1°

ritenuto

PPP Ped. \*

a Tempo 1°

Elle se penche tendrement vers Jésus

St<sup>e</sup> M.  
M.

-sant. Oh! sois bé — ni, mon cher — en —  
sind Dich seg — ne — Gott mein süs — ses

St<sup>e</sup> J.  
J.

-sant. Oh! sois bé — ni, di —  
sind Dich seg — ne — Gott mein

a Tempo 1°

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

St. M.  
- fant! mon cher en - fant, — sois bé - ni! mon —  
Kind Dich seg - ne Gott, — o mein, Kind mein —

St. J.  
- vin — en - fant Oh! sois bé - ni! di -  
süs - ses Kind Dich seg - ne Gott, mein —

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Marie se lève et dans un geste lent et doux, en s'inclinant, elle baise l'enfant dans la crèche  
*Marie erhebt sich und mit langsamer, zärtlicher Geberde küsst sie das Kind in der Krippe*

rit. a Tempo 1°

St. M.  
cher et tendre enfant, cher et tendre enfant!  
lie - bes süs - ses Kind, o, mein süs - ses Kind

St. J.  
- vin — en - fant, divin enfant!  
lie - bes süs - ses Kind Himmliches Kind

rit. a Tempo 1° mf

Joseph redescend vers l'avant scène cour, lentement  
*Joseph geht langsam nach der linken Seite der Vorbühne*

riten. a Tempo

pp

cresc. ppp

cresc. Ped. \*

SCÈNE VI

St<sup>e</sup> MARIE, St JOSEPH  
LES ANGES INVISIBLES

SECHSTE SCENE

MARIA, JOSEPH  
UNSICHTBARE ENGEL

**Lent, avec solennité** 63 =  $\text{♩}$

5<sup>1</sup>rs Sopr. St<sup>e</sup> Marie, au premier appel des anges se réfugie près de St Joseph.  
*p* Beim ersten Anruf der Engel flüchtet sich Maria hinter Joseph

CHŒUR D'ANGES  
derrière la scène

5<sup>2</sup>ds Sopr. Jo - seph! Ma - ri - - e!  
Jo - seph! Ma - ri - - a

CHOR DER ENGEL  
hinter der Scene

5<sup>1</sup>rs Contr. *p* Jo - seph! Ma - ri - - e!  
5<sup>2</sup>ds Contr. Jo - seph! Ma - ri - - a

**Lent, avec solennité**

PIANO  
ORGUE *p*

St<sup>e</sup> MARIE  
MARIA

St JOSEPH  
JOSEPH

Espritsdevi\_e, Est-ce bien vous?  
Ihr Himmelsbo\_ten Wasspricht der Herr?

Espritsdevi\_e, Est-ce bien vous?  
Ihr Himmelsbo\_ten Wasspricht der Herr?

E\_coutez - nous! \_\_\_\_\_  
Sospricht der Herr: \_\_\_\_\_

E\_coutez - nous! \_\_\_\_\_  
Sospricht der Herr: \_\_\_\_\_

ORCH.  
*pp* Violons divisés

ste M.  
M.

Ocielmon  
O Gott, mein

s.  
Il faut sauver ton fils qu'un grand péril mena-ce, Ma-ri-e!  
Zu ret-ten dei-nen Sohn vor dro-henden Gefah-ren Ma-ri-a!

c.  
Il faut sauver ton fils qu'un grand péril mena-ce, Ma-ri-e!  
Zu ret-ten dei-nen Sohn vor dro-henden Gefah-ren Ma-ri-a!

ORGUE

Violons

Elle va vivement à la crèche  
Sie geht schnell zur Krippe

ste M.  
M.

fils!  
Sohn!

s.  
Oui, vous devez par-tir, Et de vos pas bien dé-ro-ber la  
Ja, mit ihm soll'st du flich'n Des Fusses Spur Kein Aug'darfsiege-

c.  
Oui, vous devez par-tir, Et de vos pas bien dé-ro-ber la  
Ja, mit ihm soll'st du flich'n Des Fusses Spur Kein Aug'darfsiege-

ORGUE

cresc. mf

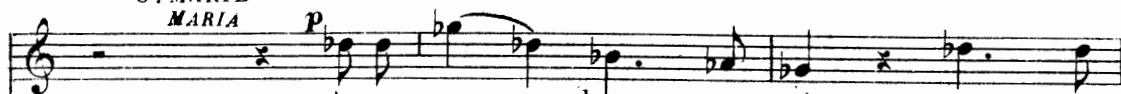
s.  
tra-ce; Dès ce soir au dé-sert, vers l'E-gypte il faut fuir.  
wah-ren, Drum die Wüs-te sollt Ihr nach E-gyp-ten durch-zieh'n

c.  
tra-ce; Dès ce soir au dé-sert, vers l'E-gypte il faut fuir.  
wah-ren, Drum die Wüs-te sollt Ihr nach E-gyp-ten durch-zieh'n

mf p

cu poco animato 84 =  $\text{♩}$

St. MARIE  
MARIA



St. JOSEPH  
JOSEPH

A vos or - dres sou - mis, purs es -  
Wie Ihr sagt sei's ge - than Bo - ten

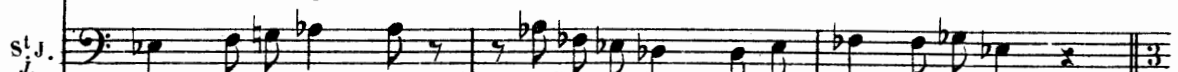
Un poco animato

A vos or - dres soumis, es -  
Wie Ihr sagt sei's gethan Ihr

ORCH.



-prits de lumiè - re, A - vec Jé - sus au dé - sert nous fuirons.  
-him - lis - cher Sphä - ren mit Je - sus heu - te noch zieh'n wir da - hin



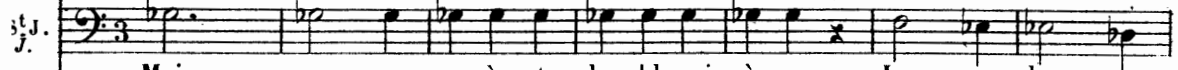
-prits de lumiè - re, A - vec Jé - sus au dé - sert nous fuirons.  
Bo - ten der Sphä - ren mit Je - sus heu - te noch zieh'n wir da - hin

les mains jointes  
Mit gefalteten Händen

Allegretto 144 =  $\text{♩}$



Mais ac - cou - rez à notre humble pri - è - re, La pru - den - ce,  
Doch uns' rem Fleh'n wollt Er hö - rung ge - wä - ren Gebt uns Weis - heit



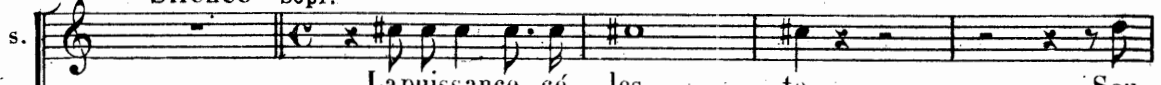
Mais ac - cou - rez à notre humble pri - è - re, La pru - den - ce  
Doch uns' rem Fleh'n wollt Er hö - rung ge - wä - ren Gebt uns Weis - heit

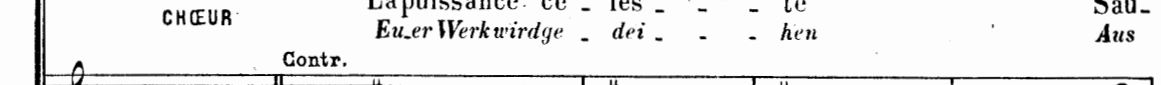
Allegretto

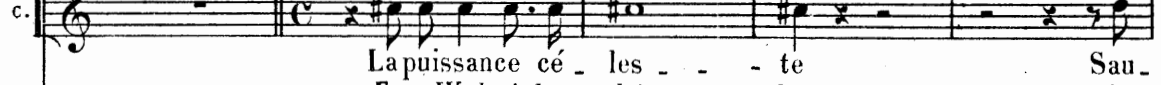
St. M.  la for - ce, et nous le sau - ve - rons.  
Und Stär - ke So er - ret - ten wir ihn



St. J.  la for - ce, et nous le sau - ve - rons.  
Und Stär - ke So er - ret - ten wir ihn

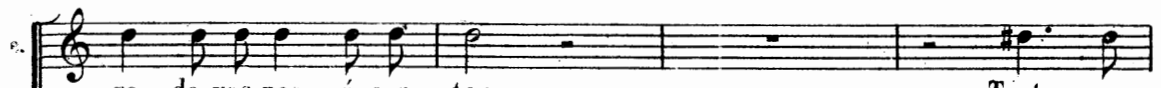


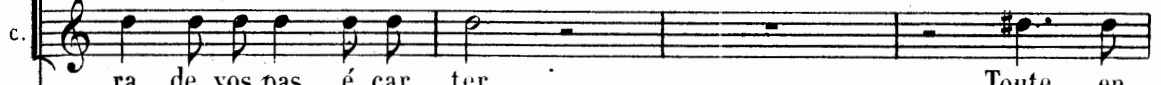
Sopr. **Lent**  
Silence 

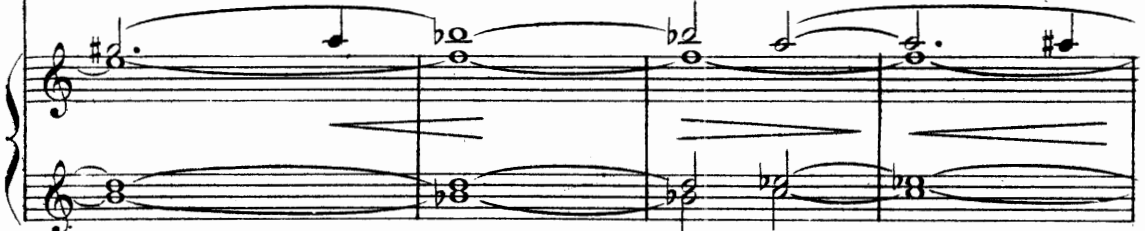
CHŒUR  Lapuissance cé - les - te Sau -  
Eu.er Werk wird ge - dei - hen Aus

Contr.  Lapuissance cé - les - te Sau -  
Eu.er Werk wird ge - dei - hen Aus

ORGUE  **Lent** 63 = 

S.  -ra de vos pas é - car - ter Toute en  
dro - hen der Noth und Ge - fahr Wird der

C.  -ra de vos pas é - car - ter Toute en  
dro - hen der Noth und Ge - fahr Wird der





Allegretto

St<sup>e</sup>M.  
M.

En hâte al-lons tout pré-pa -  
Wir frei - sen dich himm - lis - che

St<sup>e</sup>J.  
J.

En hâte al-lons tout pré-pa -  
Wir frei - sen dich himm - lis - che

s.

- con - tre fu - nes - - te...  
Herr Euch be-frei - - en

c.

- con - tre fu - nes - - te...  
Herr Euch be-frei - - en

Allegretto 132 =

ORCH.

mf

St<sup>e</sup>M.  
M.

- rer, En hâ - - te, en hâte al-lons tout pré-pa -  
Schaar, Wir lo - - ben, Wir frei - - sen dich himm - lis - che

St<sup>e</sup>J.  
J.

- rer, En hâ - - te, en hâte al-lons tout pré-pa -  
Schaar, Wir lo - - ben, Wir frei - - sen dich himm - lis - che

Lento

St. M. *-rer. Schaar.* St Joseph et Ste Marie s'agenouillent près de la crèche, dos au public écoutant les voix  
*Joseph und Maria knien vor der Krippe nieder, mit dem Rücken nach dem Publikum und hören auf die Stimmen*

St. J. *-rer. Schaar.* Le chœur est dans la coulisse, invisible.  
*Der Chor ist hinter den Kulissen, unsichtbar.*

Tous les 1<sup>rs</sup> Sopr. *Ho - san - - - na!*

Tous les 2<sup>ds</sup> Sopr. *Ho - san - - - na!*

Tous les 1<sup>rs</sup> Contr. *Ho -*

*Ho -*

Lento

ORGUE *pp*

ORCH.

*san - - - na!*

*san - - - na!*

*san - - - na!*

Tous les 2<sup>ds</sup> Contr. *mf*

*Ho - - san - - na!*

*velles*

*dim.*

*p*  
Ho - - san - - na! ho - san - -

*p*  
Ho - - san - - na! ho - san - -

*p*  
Ho - - san - - na! ho - san - - na! ho -

*p*  
Ho - - san - - na! ho - san -

ORGUE

*pp*  
na! ho san - - na! ho san - -

*pp*  
na! hosan - - na! ho san - -

*pp*  
san na! hosan - -

*pp*  
na! hosan na! ho san - -

Fl.  
*ppp*  
ORCH. *pp*

ORGUE

Les choristes devront faire subitement volte face et chanter ces cinq dernières mesures en tournant le dos à la salle aussi piano que possible

Die Choristen kehren sich plötzlich um und singen, so leise wie möglich, die letzten fünf Takte, mit dem Rücken nach dem Saale.

On ferme ici la porte du salon  
Hier wird die Thür des Saals geschlossen

*ppp*

- na! ho - san - - - - - na!

*ppp*

- na! ho - san - - - - - na!

*ppp*

- na! hosan - - - - - na!

*ppp*

- na! hosan - na! ho - san - na!

RIDEAU lent  
DER VORHANG FÄLLT LANGSAM

*pppp*

*pppp*

*pppp*

*pppp*

un poco ritenuto

ORCH. *ppp*

A Monsieur ELLA  
 Directeur de l'Union Musicale de Londres

DEUXIÈME PARTIE

ZWEITER TEIL

LA FUITE EN EGYPTE

DIE FLUCHT NACH EGYPTEN

OUVERTURE

Mod<sup>to</sup> un poco lento 96 = 

PIANO



*p*

*p*

*cresc.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass clef part provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line, and the bass clef part features a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) at the start, *mf* (mezzo-forte) in the middle, *sf* (sforzando) in the middle, and *dim.* (diminuendo) towards the end.

Third system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with a *perdendosi* (fading) instruction. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. The system concludes with the instruction *un poco rit.* (a little ritardando).

Fourth system of musical notation, marked *a Tempo*. The treble clef part features a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The bass clef part has a more active accompaniment with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The bass clef part continues with the accompaniment. The system ends with a final cadence.

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte) in the final measure.

Second system of musical notation. The treble staff features a series of chords and moving lines. The bass staff continues the harmonic accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff features chords and moving lines. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff features chords and moving lines. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the first measure.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff features chords and moving lines. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *p* (piano). Tempo markings include *poco rit.* (poco ritardando) and *Tempo 1°* (tempo primo).

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (F# and C#). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The right hand continues the melodic line. The left hand features a more active accompaniment with sixteenth-note runs. Dynamics include *crese.* (crescendo) and *mf* (mezzo-forte).

Third system of musical notation, consisting of two staves. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment is steady. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo).

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand accompaniment includes a section marked *f* (forte) and *p* (piano). Dynamics include *crese.* (crescendo).

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand accompaniment is steady. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).



First system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*pp*) dynamic marking. It features a melodic line with eighth-note patterns and a bass line with a steady eighth-note accompaniment. Trills are indicated by a '3' over the notes in the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a trill in the first measure. The bass line maintains the eighth-note accompaniment. A piano (*pp*) dynamic marking appears in the final measure of the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) dynamic. The bass line continues with the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a complex, rapid eighth-note pattern. The bass line continues with the eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a trill marked with an '8' above it. The bass line continues with the eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth notes with slurs, while the bass staff features a more complex rhythmic pattern with slurs and ties.

The second system continues the musical piece. It includes dynamic markings such as *dim.* and *p*. The bass staff has some rests marked with 'x'.

The third system marks a change in tempo with the instruction **Tempo 1°**. It includes *poco rit.* and various dynamic markings: *p*, *f*, *dim*, *pp*, and *poco f*. A trill (*tr*) is also present in the treble staff.

The fourth system continues with the *poco f* dynamic marking. The bass staff features some rests marked with 'x'.

The fifth system concludes the page with the *poco f* dynamic marking. The bass staff has rests marked with 'x'.

pp

f

f

This system contains the first five measures of the piece. The piano part begins with a *pp* dynamic. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *pp*, *f*, and *f* with accents.

*f*

This system contains measures 6 through 10. The piano part continues with a consistent accompaniment. The right hand has block chords and some melodic fragments. A *f* dynamic is present in the final measure.

p

This system contains measures 11 through 15. The piano part features a more active accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes. A *p* dynamic is indicated.

cresc.

f

dim.

8

This system contains measures 16 through 20. It includes a first ending bracket labeled '8'. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *dim.*

un poco rit.

RIDEAU  
DER VORHANG GEHT AUF

ppp

p

This system contains measures 21 through 25. It includes the instruction *un poco rit.* and the text *RIDEAU DER VORHANG GEHT AUF*. The piano part has a *ppp* dynamic, and the right hand has some chords with grace notes. The system ends with a *p* dynamic.

Même décor que précédemment  
S<sup>te</sup> MARIE, S<sup>t</sup> JOSEPH, L'ENFANT JÉSUS  
Bergers et Femmes du peuple

L'ADIEU DES BERGERS  
A LA SAINTE FAMILLE

Gleiche Dekoration wie vorher

MARIA, JOSEPH, DAS JESUSKIND.  
Hirten und Frauen aus dem Volke

ABSCHIEDSGESANG DER HIRTEN BEIM  
SCHEIDEN DER HEILIGEN FAMILIE

**Allegretto**

SOPRANOS  
CONTRALTOS  
TÉNORS  
BASSES

CHŒUR

Les Bergers se rassemblent devant l'étable.  
Die Hirten versammeln sich vor dem Stall.

Il s'en va loin  
Du ent - fliest der

Il s'en va loin  
Du ent - fliest der

Il s'en va loin  
Du ent - fliest der

Il s'en va loin  
Du ent - fliest der

**Allegretto 50 = .**

PIANO

S.  
C.  
T.  
B.

de la ter\_re Où dans l'é - table il vit le jour,  
Hei - mat Hai - nen, ent - fliest der dunk - len Krip - pe Hut;

de la ter\_re Où dans l'é - table il vit le jour,  
Hei - mat Hai - nen, ent - fliest der dunk - len Krip - pe Hut;

de la ter\_re Où dans l'é - table il vit le jour,  
Hei - mat Hai - nen, ent - fliest der dunk - len Krip - pe Hut;

de la ter\_re Où dans l'é - table il vit le jour,  
Hei - mat Hai - nen, ent - fliest der dunk - len Krip - pe Hut;

S. De son père et de sa mère Qu'il res - te  
mag der El - tern Lieb' sich ei - nen zu schir - - men

C. De son père et de sa mère Qu'il res - te  
mag der El - tern Lieb' sich ei - nen zu schir - men

T. De son père et de sa mère Qu'il res - te  
mag der El - tern Lieb' sich ei - nen zu schir - - men

B. De son père et de sa mère Qu'il  
mag der El - tern Lieb' sich ei - nen zu

*poco f*

S. le cons - tant a - mour! Qu'il gran - dis - se,  
dich mit from - mem Mut Wach - se blü - he

C. le cons - tant a - mour! Qu'il gran - dis - se,  
dich mit from - mem Mut Wach - se blü - he

T. le cons - tant a - mour! Qu'il gran - dis - se,  
dich mit from mem Mut Wach - se blü - he

B. res - te le constant a - mour! Qu'il  
schir - men dich mit from - mem Mut Sei

*p*

S. qu'il pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour. Qu'il gran-  
 Sei den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut. Wach - se,

C. qu'il pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour. Qu'il gran-  
 Sei den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut. Wach - se,

T. qu'il pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour. Qu'il gran-  
 Sei den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut. Wach - se,

B. — pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour. Qu'il gran-  
 den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut. Wach - se,

*cresc. f*

S. -dis - sel qu'il pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour,  
 blü - hel! Sei den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut,

C. -dis - sel qu'il pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour,  
 blü - hel! Sei den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut,

T. -dis - sel qu'il pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour,  
 blü - hel! Sei den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut,

B. -dis - sel qu'il pros-pè - re Et qu'il soit bon père à son tour, —  
 blü - hel! Sei den Dei - nen, Va - ter, einst auch du, mild und gut, —

*mf dim. poco rit.*

**a Tempo** **Tempo 1°**

*p*

S. Et qu'il soit bon père à son tour.  
Va - ter einst auch du mild und gut.

C. Et qu'il soit bon père à son tour.  
Va - ter einst auch du mild und gut.

T. Et qu'il soit bon père à son tour.  
Va - ter einst auch du mild und gut.

B. Et qu'il soit bon père à son tour.  
Va - ter einst auch du mild und gut.

*p* **a Tempo** **f**

*p*

S. Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir  
Droht je Un - heil dir im Lan - de, wo fal - sche Güt - ter

C. Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir  
Droht je Un - heil dir im Lan - de, wo fal - sche Güt - ter

T. Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir  
Droht je Un - heil dir im Lan - de, wo fal - sche Güt - ter

B. Onc - ques si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir  
Droht je Un - heil dir im Lan - de, wo fal - sche Güt - ter

*p*

*poco f*

S. le mal-heur, Fuy - ant la ter - re ma - râtre, Chez nous  
blind man ehrt, sei - dir fern vom Ni - les - strande bei uns

C. le mal-heur, Fuyant la ter - re ma - râtre, Chez nous qu'il  
blind man ehrt, sei dir fern vom Ni - les - strande bei uns auf's

T. le mal-heur, Fuyant la ter - re ma - râtre, Chez nous  
blind man ehrt, sei dir fern vom Ni - les - strande bei uns auf's

B. le mal-heur, Fuy - ant la ter - re ma - râtre, Chez nous qu'il re -  
blind man ehrt, sei - dir fern vom Ni - les - strande bei uns auf's

*poco f*

Marie et Joseph gagnent lentement le lointain.  
Maria und Joseph entfernen sich langsam.

*p*

S. qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
auf's Neu - e Glück be - schert Blei - be hold dem Hir - ten

C. — re - vienne au — bon - heur! Que la pau - vre - té du  
— Neu - e Glück be - schert Blei - be hold dem Hir - ten

T. qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pauvre - té du  
Neu - e Glück be - schert Blei - be hold dem Hirten

B. - vien - ne au bon - heur! Que la pauvre - té du  
Neu - e Glück be - schert Blei - be hold dem Hirten

*p*



S. *f*  
 pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre -  
 stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert. Blei - be hold dem

C. *f*  
 pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre -  
 stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert. Blei - be hold dem

T. *f*  
 pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre -  
 stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert. Blei - be hold dem

B. *f*  
 pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre -  
 stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert. Blei - be hold dem

*cresc. f*

*mf* un poco rit.  
 - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert,

*mf*  
 - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert,

*mf*  
 - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert,

*mf*  
 - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - mut sei stets dir wert, un poco rit.

*mf*

## Tempo 1°

S. *p* Res - te tou - jours chère à son cœur. Le chœur va au fond et suit les fugitifs  
 sei - ne Ar - mut sei stets dir wert. *Der Chor geht nach dem Hintergrund und*

C. *p* Res - te tou - jours chère à son cœur.

T. *p* Res - te tou - jours chère à son cœur.

B. *p* Res - te tou - jours chère à son cœur.

## Tempo 1°

*p* *f*

## Un poco più lento

S. *pppp* du regard. Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 blickt den Fliehenden Schirm - ten doch des Him - mels Mächte dich, Kind und dich, du  
 nach.

C. *pppp* Cher - en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 Schirm - ten doch des Him - mels Mächte dich, Kind und dich, du

T. *pppp* Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 Schirm - ten doch des Him - mels Mächte dich, Kind und dich, du

B. *pppp* Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 Schirm - ten doch des Him - mels Mächte dich, Kind und dich, du

## Un poco più lento

*ppp*

S. - reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous  
glück - lich Paar, dass der Bö - se, Un - ge - rech - te Euch

C. - reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous  
glück - lich Paar, dass der Bö - se, Un - ge - rech - te Euch

T. - reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous  
glück - lich Paar, dass der Bö - se, Un - ge - rech - te Euch

B. - reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce  
glück - lich Paar, dass der Bö - se Un - ge - rech - te

S. ne puis - siez sen - tir - les coups! Qu'un bon an - ge  
drei ver - scho - ne im - mer - dar! Dass ein En - gel

C. — ne puis - siez sen - tir - les coups! Qu'un bon an - ge  
— drei ver - scho - ne im - mer - dar! Dass ein En - gel

T. ne puis - siez sen - tir les coups! Qu'un bon an - ge  
drei ver - scho - ne im - mer - dar! Dass ein En - gel

B. Vous ne puis - siez - sen - tir les coups! Qu'un bon an - ge  
Euch drei ver - scho - ne im - mer - dar! Dass ein En - gel

S. vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-hend nahteinst Ge-fahr!

C. vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-hend nahteinst Ge-fahr!

T. vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-hend nahteinst Ge-fahr!

B. vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-hend nahteinst Ge-fahr!

S. Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-  
Dass ein En-gel Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-  
*dim.* *perdendo*

C. Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-  
Dass ein En-gel Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-  
*dim.*

T. Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-  
Dass ein En-gel Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-  
*dim.*

B. Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-  
Dass ein En-gel Kun-de bräch-te, wenn Euch dro-  
*dim.* *perdendo*

Un poco riten.

S. - gers pla - nant sur vous, Des dan - gers pla -  
 - hend naht einst Ge - fahr, wenn Euch dro - hend

C. - gers pla - nant sur vous, Des dan - gers pla -  
 - hend naht einst Ge - fahr, wenn Euch dro - hend

T. - gers pla - nant sur vous, Des dan - gers pla -  
 - hend naht einst Ge - fahr, wenn Euch dro - hend

B. - gers pla - nant sur vous, Des dan - gers pla -  
 - hend naht einst Ge - fahr, wenn Euch dro - hend

Un poco riten.

RIDEAU  
DER VORHANG FÄLLT

S. - nant sur vous!  
 naht einst Ge - fahr.

C. - nant sur vous!  
 naht einst Ge - fahr.

T. - nant sur vous!  
 naht einst Ge - fahr.

B. - nant sur vous!  
 naht einst Ge - fahr.

pppp

LE REPOS DE LA SAINTE FAMILLE  
DIE RUHE DER HEILIGEN FAMILIE

**All<sup>o</sup> grazioso**  $\text{♩} = 52$

**PIANO** *p*

*p*

*p*

*poco f* *p poco f*

First system of musical notation. Treble clef with a 7-measure rest, followed by a melodic line. Bass clef with a 7-measure rest, followed by a bass line. Dynamics include *poco f*.

Second system of musical notation. Treble clef with a 7-measure rest, followed by a melodic line. Bass clef with a 7-measure rest, followed by a bass line. Dynamics include *poco f*. Pedal markings: "Ped." and a star symbol.

Third system of musical notation. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a bass line. Dynamics include *p*.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a bass line.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a bass line. Dynamics include *pp*.

Sixth system of musical notation. Treble clef with a melodic line. Bass clef with a bass line. Dynamics include *p*.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and ties, including a trill-like figure. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *p* and *pp*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic development with slurs and ties. The left hand accompaniment remains consistent. A dynamic marking of *p* is present.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords. A dynamic marking of *poco f* is present.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords. A dynamic marking of *p* is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords. Dynamic markings include *p* and *pp*.



RIDEAU  
DER VORHANG GEHT AUF

pp

LE RÉCITANT devant le rideau de manœuvre  
DER ERZÄHLER vor dem Zwischenvorhang

Les Pé - le - rins é - tant ve - nus      En un lieu de  
Als nun die Pil - gér auf dem Zug',      nah am Weg' ein

Le R.  
D.E.

bel - - - le ap - pa - ren - - - ce,  
lieb - - lich Plätz - chen fan - - - den,

p

Le R.  
D.E.

Où se trouvaient ar\_brestouf\_fus  
wo Bäu - me stan - den dicht ge - nug,

Le R.  
D.E.

Et de l'eau pure en a - bon -  
und Was - ser reich - lich war zu -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 7/8 time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

Le R.  
D.E.

- dan - ce,  
- han - den,  
Saint Jo - seph dit:  
da - sprach Jo - seph

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and chords.

Le R.  
D.E.

"Ar - rê - tez - vous!  
"still hal - tet nun!  
Près de cet - te  
Lasst am kla - ren

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and chords.

Le R.  
D.E.

clai - re fon - tai - ne, A -  
Quell - hier uns ra - sten, nach

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and chords.

Le R.  
D.E.

- près — si lon — gue peine I — ci re — po — sons —  
We — ges Müh'n und La — sten, lasst uns hier

Le R.  
D.E.

nous." L'en — fant Jé — sus dor —  
ruhn." Das Je — sus — kind — lein

*p*

Le R.  
D.E.

- mait... Pour lors Sain — te Ma — ri — e, ar — rê — tant  
schlif Ma — ri — a sprach, die Rei — ne, und hielt das

Le R.  
D.E.

l'a — ne, ré — pon — dit: "Voy — ez ce beau ta —  
Thier am Zau.me fest: "O, seht, von Blu — men

*poco f*

1.  
Le R.  
D.E.

- pis — d'her — be dou — ce et fleu — ri — e, Le Sei —  
 lind, — seht den Tep — pich hier im Hai — ne, den der

*dimin.* *p*

Le R.  
D.E.

- gneur — pour mon fils — au — dé — sert l'é — ten —  
 Herr — für mein Kind — in — der Wü — ste blü — hen

Le R.  
D.E.

- dit, au dé — sert  
 lässt! in der Wü —

*PPP*

Le R.  
D.E.

l'é — ten — dit:»  
 - ste blü — hen lässt.»

*poco f*

Le Récitant descend  
Der Erzähler geht

*pp*

vers l'un des côtés de la scène tout à l'avant  
ganz nach vorn, nach einer der beiden Seiten der Bühne

*M.C.*  
*ppp*

LE RÉCITANT  
DER ERZÄHLER *rit. un poco*

Puis, s'é - tant as - sis sous l'om - bra - ge  
Und sie - sas - sen nie - der am Ba - che,

*una corda*  
*rit. un poco*

Le R.  
D.E.

De trois pal - miers au vert feuil - la - ge,  
wohl an ter'm Pal - men Schat - ten Da - che,

sans presser

Le R.  
D.E.

L'â-ne pais - sant, l'enfant dor - mant, Les sa -  
da grast das Thier, das Kind schläft hier und so

sans presser

Le R.  
D.E.

- crés — voy - a - geurs quel - que temps som - meil -  
hiel - - - ten sie Rast, und sie schlum - - mer - - ten

Le R.  
D.E.

- lè - - - rent, Ber -  
lin - - - de, Traum

Le R.  
D.E.

*sotto voce*

- cés par des son - ges heu - reux, Et les an - - ges du  
wieg - te sie ein, weich und zart, und die En - - gel des

*ppp*

Le R.  
D.E.

ciel, A ge\_noux au\_tour d'eux, Le di\_vin en\_fant a\_do -  
Lichts knie\_ten um sie ge\_schaart, be\_te\_ten zum himm\_li\_schen.

*pp*

Il s'agenouille lentement.  
*Er kniet langsam nieder.*

(\* Le Rideau de manœuvre s'ouvre sur le point d'orgue et  
laisse voir le tableau décrit par le Récitant.

Le R.  
D.E.

-rè-rent. Kin-de

4 Sopr. 1<sup>re</sup> et 2<sup>de</sup>

8 VOIX au loin derrière la Scène  
8 STIMMEN hinter der Scene

4 Contr. 1<sup>re</sup> et 2<sup>de</sup>

*pp* Al-le-lu-ia,  
*Hal* le-lu-ja,

*pp* Al-le-lu-ia,  
*Hal* le-lu-ja,

*ppp*

RIDEAU  
DER VORHANG FÄLLT.

Al-le-lu-ial  
Hal-le-lu-ja!

Al-le-lu-ial  
Hal-le-lu-ja!

*ppp*

(\* A défaut de Chœur derrière la Scène, le Ténor chante les 10 mesures du Soprano 1<sup>o</sup>

(\* In Ermangelung des Chors hinter der Scene singt der Tenor diese 10 Takte des ersten Soprano

TROISIÈME PARTIE

DRITTER TEIL

L'ARRIVÉE A SAÏS  
DIE ANKUNFT IN SAÏS

LE RÉCITANT Ténor  
DER ERZÄHLER Tenor

All<sup>o</sup> non troppo 72 =  $\text{♩}$

LE RÉCITANT devant le rideau de manœuvre.  
DER ERZÄHLER vor dem Zwischenvorhang.

RIDEAU, vite  
DER VORHANG geht schnell in die Höhe.

De puis trois  
Drei Ta - ge

PIANO

*mf* *dim.* *p*

FA# et non x

Le R.  
D.E.

jours, mal - gré l'ardeur du vent,  
so in heis - sen Win - des Weh'n

*p*

Le R.  
D.E.

Ils che - mi - naient dans le sa - ble mou - vant.  
Seh'n wir die Wan - - d - rer durch die Wüste geh'n.



LE RÉCITANT  
DER ERZÄHLER

Le pauvre ser-vi-  
Schon war das treu-e

leR.  
D.E.

- teur de la fa-mil-le sain-te,  
Thier der Müdig-keit er-le-gen,

leR.  
D.E.

L'à-ne, dans le dé-sert,  
Lag in der Wü-ste todt,

LeR.  
D.E.

é - - - tait dé - jà tom - bé,  
lag hin gestreckt im Sand

LeR.  
D.E.

Et, bien a - vant de voir d'u -  
Lang' eh' noch ei - ne Stadt sich

LeR.  
D.E.

- ne ci - té l'en - cein - te, De fa - ti - gue et de  
zeigt' auf ih - ren We - gen Wir auch do - - - seph ver -

LeR.  
D.E.

soif son maître eut suc - com - bé sans le se - cours de  
schmach - - - tet in der Son - ne Brand, Er - hielt ihn nicht der

Le R.  
D.E.

Dieu.  
Herr.

*dimin.*

*cresc.*

LE RÉCITANT  
DER ERZÄHLER

Seu - le Sain - te Ma - ri - e mar -  
Nur Ma - ri - a, die Hol - de, Sie

*mf p*

Le R.  
D.E.

- chait, cal - me et se - rei - ne, et de son doux en -  
ging rüh - ig und hei - ter, und fühlte kei - ne

*pp*

LeR.  
D.E.

- fant La blonde che - ve - lu - re et la tê - te bé -  
Last; Au ih - rer Brust das Kind mit des Haupt's Locken .

LeR.  
D.E.

- ni - e Sem - blaient la - ra - ni -  
- gol - de Be - lebt neu - sie mit

LeR.  
D.E.

- mer, sur son cœur re - po - sant. Mais bien - tôt  
Mut sie be - ghr - te nicht Rast A - ber bald

*poco f*

*f* *p*

LeR.  
D.E.

ses pas chan - ce - lè - rent. Com - bien de fois les  
fühlt die Kraft sie wei - chen, Und Jo - seph sieht die

*p*

LeR.  
D.E.

é - poux s'ar - rê - tè - rent.  
Wan - ge ihr er - blei - chen.

*f* *p*

LeR.  
D.E.

En - fin pour - tant,  
Als end - lich nun

*f* *p*

LeR.  
D.E.

ils ar - ri - vè - rent A Sa - is,  
Sais - sie er - rei - chen Und sie gehn

*sf* *p*

LeR.  
D.E.

ha - le - tants, Pres - que mou - rants  
ein zur Stadt, Zum Sier - ben matt.

*Poco rit.*

*sf* *p* *tr*

*Poco rit.*

## Récit

1.<sup>e</sup>R.  
D.E.

C'é-tait u-ne ci-té dès long-temps ré-u-ni-e A l'Em-pi-re Ro-  
Es war dies ei-ne Stadt, die den röm-ischen Reichen schon längst un-ter-

## Allegro

1.<sup>e</sup>R.  
D.E.

-main, Pleine de gens cru-els, au vi-sa-ge hau-tain. Oy-  
-than. Höhnischen, grim-men Blick's sah die Pil-ger man nah'n. o

Allegro *f*

1.<sup>e</sup>R.  
D.E.

-ez combien du-ra la navrante a-go-ni-e Des Pé-le-rins cher-  
hört, welch' her-be Noth, welche Pein oh-ne Gleichen Nun ihrer harrt, eh'

*pp*

1.<sup>e</sup>R.  
D.E.

-chant un a-si-le et du pain. Le Récitant se retire  
Ob-dach und Brot sie emp-fah'n. Der Erzähler zieht sich zurück

K

SCÈNE I

ERSTE SCENE

L'intérieur de la ville de Saïs

Inneres der Stadt Saïs

St<sup>e</sup> MARIE, St<sup>e</sup> JOSEPH

MARIA, JOSEPH.

Chœurs de Romains et d'Égyptiens

Chor der Römer und Ägypter

DUO

DUETT

Moderato 50 = ♩.

Marie, suivie de Joseph, entre, haletante,  
Maria, gefolgt von Joseph, tritt auf, keuchend.

PIANO

Vcelli C. Bassi

Altos

avec l'enfant dans ses bras.  
mit dem Kind im Arme.

St<sup>e</sup> MARIE  
MARIA

Rumeurs dans la coulisse  
Lärm hinter den Kulissen

Dans cet - te  
Ach, die - ser

St<sup>e</sup> M.  
M.

vil - - - le im - - - men - - - se  
Stras - - - sen En - - - ge

Flûte

1<sup>st</sup> M.  
M.

Où le peu - - - ple en fou - le s'é - -  
Und des Vol - - - kes wir - res Ge - -

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, with lyrics in French and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand.

1<sup>st</sup> M.  
M.

lan - - - ce,  
drän - - - ge, Fl.

The second system continues the musical piece. It includes a Flute (Fl.) part in the upper right, which plays a melodic line. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns.

1<sup>st</sup> M.  
M.

Quel - - - le ru -  
Trag? ich nicht

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in German. The piano accompaniment maintains the same rhythmic structure as the previous systems.

1<sup>st</sup> M.  
M.

- meur! Jo - seph! j'ai peur!  
lang, Mir ist so bang!  
von Altos

The fourth system concludes the page. It features an Alto part in the upper right, which plays a melodic line. The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment.



St<sup>e</sup>. M.  
M.

Je n'en puis  
Es wankt mein  
vous

*pp*

St<sup>e</sup>. M.  
M.

plus... las! je suis mor - - - te....  
Fuss ach, ich ver - ge - - - he....

Altos

St<sup>e</sup>. M.  
M.

Al - - - lez frap - - -  
An - - - je - - - ner

St<sup>e</sup>. M.  
M.

- per à cet - - - te por - - -  
Thür um Ob - - - dach fle - - -

Joseph s'approche d'une des portes  
Joseph nähert sich einer der Türen

St. M.  
M.

te!  
he!

*legato assai*

*pp*

Il frappe  
Er klopft an

*p*

St. JOSEPH  
JOSEPH

Ou\_vrez, ou\_vrez, — se\_courez - nous, —  
Oeffnet die Thür, — erbarmt Euch mein, —

La porte s'ouvre; les habitants sortent de  
Die Türe öffnet sich; die Inwohner treten

Lais-sez-nous — re\_po - ser chez vous! — Que l'hospi - ta - li - té  
Gönnt uns Ob - dach, o lasst uns ein — Hei - li - ge Gast freundschaft.

l'une des maisons, un à un et à petits intervalles, au nombre de six.  
heraus, einer nachdem anderen, in kleinem Abstand, sechs an der Zahl.

st. J.  
J.

sain - te soit ac - cor - dée A la mère, à l'en - fant,  
ü - bet, wir flehn Euch sehr, An der Mut - ter, dem Kind,

st. J.  
J.

Hé - las! de la Ju - dé - e Nous ar - ri  
weh mir! von Ju - da her Wan - der - ten

*cresc.*

Allegro 63 =  $\text{♩}$

st. J.  
J.

- vons à pied.  
wir zu Fuss.

CHŒUR: 6 2<sup>des</sup> Basses

Ar - riè - re, vils Hé - breux!  
He - brä - er, fort zur Stell!

*f*

*ff*

Les gens de Rome n'ont que faire De va - ga - bonds et de lé - preux!  
Kein Bettler na - he röm - schen Herde, Kein räu - dig Volk des Römers Schwel - l!

long trémolo

St<sup>e</sup> MARIE suppliante va vers eux.

MARIA wendet sich bittend an sie.

1<sup>o</sup> Tempo un poco animato

Mes pieds de  
Schon fürbt des

1<sup>o</sup> Tempo un poco animato

St<sup>e</sup> M.  
M.

sang — tei — gnent la ter —  
Fus — ses Blut die Er —

Les hommes se retirent, indifférents. — Joseph s'adresse à l'un d'eux qu'il retient.  
Die Männer wenden sich gleichgültig ab. — Joseph wendet sich an einen, den er zurückhält

St<sup>e</sup> M.  
M.

- rel  
- de,

St JOSEPH  
JOSEPH

Sei — gneur! ma femme est  
O Herr! Lass nicht mein

St. J.

pres - - - que mor - - - tel  
Weib - - - ver ge - - - hen!

Marie au même, s'approchant de l'autre côté.  
Maria tut des gleichen, sich von der anderen Seite nähernd.

ste MARIE  
MARIA

L'homme ne les écoute.  
Der Mann hört nicht

Jé - sus va mou - rir....  
Und Je - sus er stirbt

pas et rejoint les autres près de la porte.  
auf sie und geht zu den anderen bei der Türe zurück.

St. M.  
M.

c'en est fait: Mon sein ta - - -  
er er liegt, Da mei - ner.

St. M.  
M.

- ri n'a plus de lait!  
Brust. Nah - - - rung ver. - - - siegt.

St. JOSEPH retenant Marie  
JOSEPH hält Maria zurück

Frap - pons  
Ich will

St. J.  
J.

en - - - co - - - re à cet - - - te  
an die ser Thür - - - noch

St. J.  
J.

por - - - te.  
fle - - - hen

pp

St. JOSEPH  
JOSEPH

Oh! par pi - tié, — se - cou - rez - nous! Laissez-nous —  
 Oeffnet die Thür, — erbarmt Euch mein. Gonnt uns Ob —

— re - po - serchez vous! — Quel hospi - ta - li - té sain - te  
 — dach, o lasstuns ein! — Hei - li - ge Gastfreundschaft ü - bet,

La porte s'ouvre. Six hommes en sortent un à un ou par groupe de deux  
 Die Türe öffnet sich. Sechs Männer treten heraus einzeln oder zu zweien

soit accor - dée A la mère, à l'en - fant! Hé - las!  
 wir fleh'n Euch sehr, An der Mut - ter, dem Kind, weh' mir!

All<sup>o</sup>

st. J.  
J.

de la Ju - dé - e      Nous ar - ri - vons à pied.  
von Ju - da her      Wan - der - ten wir zu Fuss.

Des deux côtés de la scène  
Von beiden Seiten der Bühne

six 1<sup>res</sup> Basses      six 2<sup>des</sup> Basses

Ar - ri - re, vils Hé - breux!      Les gens d'E - gyp - te n'ont que  
He - brä - er, fort zur Stell!      Kein Bettler nah' egypt'schem

1<sup>o</sup> Tempo

fai - re De - va - ga - bondset de lé - preux.  
Her - de, Kein - räu - dig Volk egypt'scher      Schwell!

st. JOSEPH  
JOSEPH

Sei - gneur!      sau - vez la  
O Herr!      ret - te die



st. J.  
J.

mè - - - rel      Ma - rie ex -  
Mut - - - ter!      Ma - ri - a

st. J.  
J.

- pi - re...      c'en      est      fait...  
stirbt,      ach,      sie      er -      liegt

st. J.  
J.

Et son en - fant      n'a plus de  
Des Kin - des      Nah - - - rung      ist      ver -

Les hommes, indifférents, railleurs et méprisants, rentrent chez eux  
Gleichgültig, voll Spott und Hohn gehen die Männer in's Haus zurück

All<sup>o</sup> non troppo 52 = *d*

st. J.  
J.

l'ait.  
- siegt

*dim.*

Les portes se ferment  
Die Türen schliessen sich

Silence

*p*      *f*      *p*

2

**st JOSEPH**  
**Récit**  
**JOSEPH**

Vo - tre mai - son, cruels, res - te fer - mé - e! vos cœurs sont  
So - will uns Ob - dach nicht dies Haus ge - stat - ten? Grau - sa - me

Il cherche et se tourne un peu vers le fond  
*Er sucht und wendet sich ein wenig nach dem Hintergrund*

durs!                      Sous la ra - mé - e      de ces sy - co - mo - res,      l'on  
Ihr!                      Dort unterm Schatten      Je - ner Sy - co - mo - ren,      ein

**All<sup>o</sup> non troppo** 52 =  $\text{♩}$

voit, Tout à l'écart, un hum - ble toit....      Frappons en - cor....  
Haus Sieht so beschei - den freundlich aus      Dort klopfe ich an.

**Récit**

Mais qu'à ma voix u -  
doch mei - nem Fleh'n re -

St. J.  
J.

- ni - e, Vo - tre voix si dou - ce, Ma - ri - e, Tente aus - si de les at - ten -  
- rei - ne, Zarten Ton's Ma - ri - a, das dei - ne, Ob kein Herz sich neigt uns'rer

52 =  $\text{♩}$

All<sup>o</sup> non troppo <sup>St<sup>e</sup> MARIE</sup>  
<sub>MARIA</sub>

Hé - las! nous au - rons à souf - frir  
Weh' uns, wir, ern - ten grim - men Spott,  
Il remonte vers la maison du fond  
Er geht auf das Haus im Hintergrund zu

St. J.  
J.

- drir.  
Noth.

St<sup>e</sup> M.  
M.

Par tout l'in - sulte et l'a - va - ni - e!...  
Hohn und Ver - wü - schung, hier al - lei - ne.

1<sup>o</sup> Tempo 52 =  $\text{♩}$

Joseph frappe à la porte du fond;  
Joseph klopft an die hintere Türe.

St<sup>e</sup> M.  
M.

Je vais tom - ber...  
Ich sin - ke hin

M. D.

M. G.

Marie fait quelques pas péniblement pour rejoindre Joseph  
*Maria folgt ihm mit müdem Schritt*

*marcato*

St. JOSEPH  
 JOSEPH

Oh! par pi - tié! —  
 Oef - fnet die Thür —

St<sup>e</sup> MARIE  
 MARIA

Oh! par pi - tié, —  
 Oef - fnet die Thür, —

Ils écoutent  
*Sie horchen*

se - cou - rez - nous, —  
 er - barmt Euch mein, —

se - cou - rez - nous, —  
 er - barmt Euch mein, —

*Tremolo*

M.  
Lais - sez - nous re - po - ser chez vous .  
Gönnt uns Ob - dach, O lasst uns ein!

J.  
Lais - sez - nous re - po - ser chez vous .  
Gönnt uns Ob - dach, O lasst uns ein!

Ils écoutent  
Sie horchen

M.  
Que l'hos - pi -  
Hei - li - ge

J.  
Que l'hos - pi -  
Hei - li - ge

*sempre tremolo*

M.  
- ta - li - té sain - te....  
Gast - freund - schaft ü - bet

J.  
- ta - li - té sain - te....  
Gast - freund - schaft ü - bet

St<sup>e</sup>. M.  
M.

soit ac - cor - dée Aux pa -  
wir fleh'n Euch sehr, An den

St. J.  
J.

soit ac - cor - dée A la  
wir fleh'n Euch sehr, An den

St<sup>e</sup>. M.  
M.

- rents, à l'en - fant! Hé -  
El tern, dem Kind! Weh'

St. J.  
J.

mère, à l'en - fant! Hé -  
El tern, dem Kind! Weh'

St<sup>e</sup>. M.  
M.

- las! de la Ju - dé -  
uns ron du da her

St. J.  
J.

- las! de la Ju - dé -  
uns ron du da her

ste M.  
M.

- e Nous ar - ri - vons à  
Wan - der - ten wir zu

st J.  
J.

- e Nous ar - ri - vons à  
Wan - der - ten wir zu

ste M.  
M.

pied. Que l'hos - pi -  
Fuss. Hei - li - ge

st J.  
J.

pied. Que l'hos - pi -  
Fuss. Hei - li - ge

ste M.  
M.

- ta - li - té sain - te...  
Gast - freund - schaft ü - bet,

st J.  
J.

- ta - li - té sain - te...  
Gast - freund - schaft ü - bet,

St<sup>e</sup>M.  
M.

soit ac - cor - dée Aux pa - rents, à l'en -  
wir fleh'n Euch sehr, An den El - tern, dem

St<sup>e</sup>J.  
J.

soit ac - cor - dée Aux pa - rents, à l'en -  
wir fleh'n Euch sehr, An den El - tern, dem

St<sup>e</sup>M.  
M.

- fant. Hé - las!  
Kind weh' uns

St<sup>e</sup>J.  
J.

- fant. Hé - las!  
Kind weh' uns

St<sup>e</sup>M.  
M.

de la Ju - dé - e  
von du - da her

St<sup>e</sup>J.  
J.

de la Ju - dé - e  
von Ju - da her



te M.  
M.

Nous ar - ri - vons à pied,  
Wan - der - ten wir zu Fuss,

te J.  
J.

Nous ar - ri - vons à pied,  
Wan - der - ten wir zu Fuss,

te M.  
M.

Nous ar - ri - vons à  
Wan - der - ten wir zu

te J.  
J.

Nous ar - ri - vons à  
Wan - der - ten wir zu

La porte s'ouvre. Le père de famille dévisage les  
fugitifs d'un air compatissant

te M.  
M.

pied.  
Fuss.

Die Türe öffnet sich. Der Familienvater betrachtet  
die Flüchtigen mit mitleidigen Blick

te J.  
J.

pied.  
Fuss.


tremolo

Meno mosso 80 = 

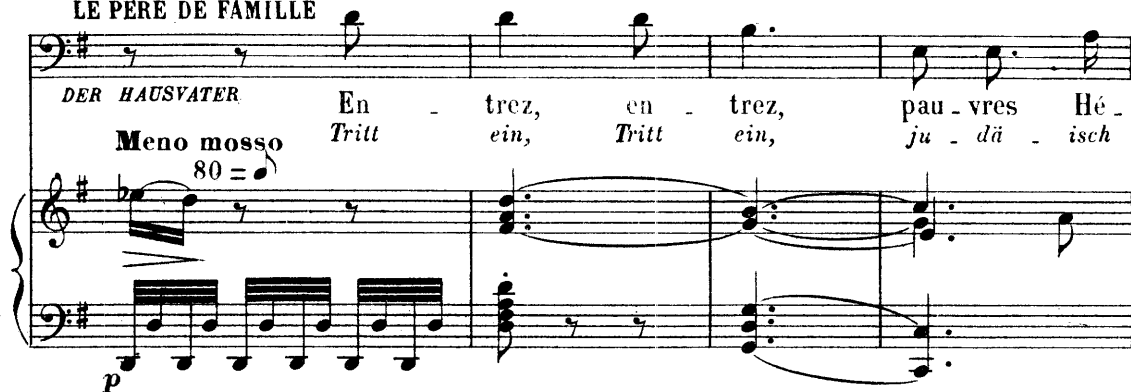
## LE PÈRE DE FAMILLE

DER HAUSVATER

En - trez, en - trez, pau - vres Hé -  
Tritt ein, Tritt ein, ju - dä - isch

Meno mosso  
80 = 

*p*



P. de F. H.

-breux: La por - te n'est ja - mais fer - mé - e Chez nous  
Paar Mein schlichtes Haus ist gast - lich of - fen Den Ar -

*p*



P. de F. H.

aux mal - heu - reux. Pau - vres Hé - breux, en - trez,  
- men im - mer - dar. Tritt ein, ju - dä - isch Paar,



Il s'approche de Marie pour la soutenir et la fait entrer.

Er nähert sich Marien, um sie zu stützen  
und lässt sie eintreten.

ritenuto

P. de F. H.

en - trez, en - trez.  
Tritt ein, Tritt ein.

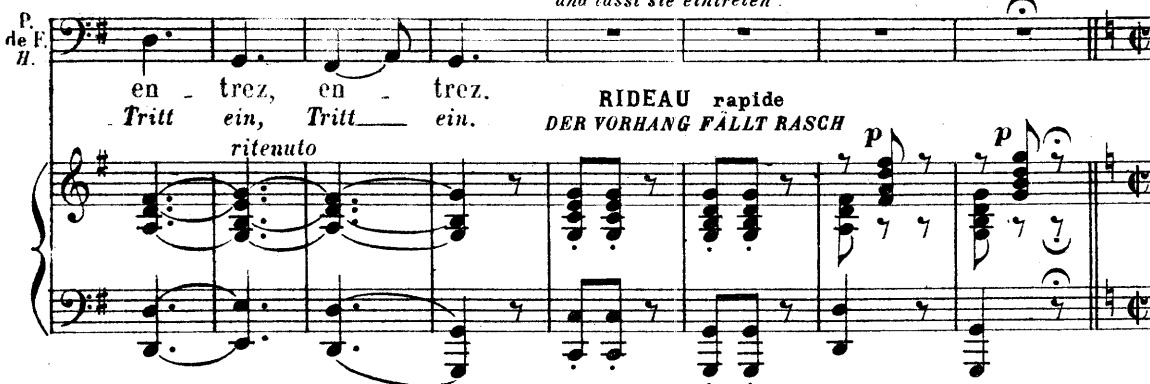
RIDEAU rapide  
DER VORHANG FÄLLT RASCH

*p*

*p*

*p*

*p*



## SCÈNE II

## La maison du charpentier

LE PÈRE, S<sup>te</sup> MARIE, S<sup>t</sup> JOSEPH,  
enfants, jeunes filles, serviteurs.

## ZWEITE SCENE

## Das Haus des Zimmermanns

DER HAUSVATER, MARIA, JOSEF,  
Kinder, junge Mädchen, Diener.

Allegro 120 =  $\text{♩}$

P.  
de F.  
H.

Grands Dieux! quel - le dé -  
Mein Gott! was muss ich

Allegro 120 =  $\text{♩}$

*mf* *mf* *p*

Ped. \*

Il crie vers l'intérieur.  
Er ruft ins Innere hinein.

P.  
de F.  
H.

- tres - se!  
se - hen!

Qu' autour d'eux on s'em - pres - se!  
Eilt, o eilt - bei - zu - ste - hen!

*f* *p* *f* *p* *f*

P.  
de F.  
H.

Fil - les et fils et ser - vi - teurs,  
Kommt Söh - ne, Töchter, Magd und Knecht

Mon -  
Nun

*p* *f* *p* *f* *p*

Des jeunes filles accourent  
Junge Mädchen eilen herbei

P.  
de F.  
H.

- trez la bon - té de vos coeurs..  
zeigt eu - rer Herzen Gü - te recht,

Que de leurs  
Dass man den

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

Puis des garçons  
Alsdann Kuaben

P.  
de F.  
H.

pieds meur - tris on la ve lesbles - su - res; Don - nez de  
wun den Fuss in lin - de Salben hül - le, Bringt frisches

P.  
de F.  
H.

l'eau, don - nez du lait, des grap - pes - mù - res  
Was - ser, Milch und süs - ser Trau - ben - Fül - le,

P.  
de F.  
H.

Le chœur se rassemble autour des malheureux.  
Der Chor versammelt sich um die Unglücklichen;

Don - nez de l'eau, donnez du lait, Pré - pa - rez - à l'in - stant U - ne cou -  
Bringt frisches Was - ser, brin - get Milch, und das Kind - lein im Nu Bettet es

P.  
de F.  
H.

chet - te pour l'en - fant. Que de leurs pieds meur - tris on  
weich - zu süs - ser Ruh Dass man den wun - den Fuss in  
Bas.

Que de leurs pieds meur -  
Dass man den wun - den.

P.  
de F.  
H.

la - ve les bles - su - res;  
lin - de Salben hül - le

Sopr. *p* Don -  
Bringt

CHŒUR D'ISMAÉLITES

Contr.

Ten. *p* Que de leurs pieds meur -  
Dass man den wun den

Bas. - tris on la - ve les bles - su - res; Don - nons, don - nons de  
Fuss in lin - de Sal - ben hül - le, Bringt Was - ser, brin - get

Des serviteurs (figurants) sortent pour aller chercher les objets demandés  
 Verschiedene Diener (Figuranten) gehen hinaus, um die verlangten Gegenstände zu holen.

S. - nons, donnons de l'eau, Don - nons de  
Was - ser, brin - get Milch. Bringt fris - ches

C. *p* Que de leurs pieds meur - tris on  
Dass man den wun - den Fuss in

T. - tris on la - ve les bles - su - res, Donnons de l'eau, don -  
Fuss in lin - de Sal - ben hül - le, Bringt fris - ches Was ser,

B. l'eau, Donnons de l'eau, donnons du lait, Pré - pa - rons à l'instant  
Mich, Bringt Was - ser her und brin - get Milch, und das Kindlein im Nu

S. l'eau, donnons du lait, Pré - pa - rons à l'in - tant U - ne cou -  
Was - ser, brin - get Milch, und das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's

C. la - ve les bles - su - res; Don nons de l'eau, don nons du  
lin - de Sal - ben hül - ler Bringt frisches Was - ser, brin - get

T. - nons du lait, Que - de leurs  
brin - get Milch, Dass man den

B. U - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
Bet - tet es weich - zu süs - ser Ruh

S. - chet - te pour l'en - fant.  
weich zu süs - ser Ruh

C. lait, Pré - pa - rons à l'instant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
Milch, und das Kind lein im Nu Bet - tet es weich - zu süs - ser

T. pieds meur - tris on la - ve les bles - su -  
wun - den Fuss in lin - de Sal - ben hül - - -

B. S'adressant aux femmes  
Sich an die Frauen wendend

Don nons de l'eau, don nons du lait.  
Bringt frisches Was - ser brin - get Milch.

Une femme fait boire Marie  
Eine Frau gibt Maria zu trinken

S. *Donnons de l'eau, donnons du lait Pré - pa - rons à l'instant*  
*Bringt frisches Was - ser brin - get Milch und das Kindlein im Nu*

C. *- fant. Donnons de l'eau, donnons du lait, Pré - pa - rons à l'instant*  
*Ruh Bringt frisches Was - ser brin - get Milch und dann das Kind im Nu*

T. *- res Donnons de l'eau, Don - nons de*  
*- le Bringt frische Milch Bringt frisches*

B. *Que de leurs pieds meur - tris on*  
*Dass man den wun - den Fuss in*

Un homme fait le simulacre  
Ein Mann macht die entsprechende Geberde

S. *U - ne cou chet - te. Que de leurs*  
*Legt es zu süs - ser Ruh Dass man den*

C. *U - ne cou - chet - te pour l'en - fant. Don - nons, don - nons de*  
*Bet - tet es weich zu süs - ser Ruh. Bringt Was - ser, brin - get*

T. *l'eau, donnons du lait. Donnons de l'eau, donnons du*  
*Was - ser brin - get Milch Bringt frisches Was - ser brin - get*

B. *la - ve les bles - su - res. Don - nons de l'eau.*  
*lin - de Sal - ben hül - le Bringt frische Milch*

S. pieds meurtris on lave les blessures.  
 wunden Fuss in linde Salben hül -

C. l'eau, Don-nons de l'eau, donnons de l'eau.  
 Milch Bringt frisches Was-ser, bringet Milch.

T. lait, Pré-pa-rons à l'instant U-ne cou-chette pour l'en-  
 Milch und das Kindlein im Nu, Bett es weich zu süß-ser.

B. don-nons du lait.  
 Bringt Was-ser her.

S. - res;  
 - le, 3 Donnons de  
 Bringt frisches

C. Que de leurs pieds on lave les blessures;  
 Dass man den wunden Fuss in Salben hül - le

T. - fant. De leurs pieds meurtris qu'on  
 Ruh Dass den wunden Fuss man

B. Que de leurs pieds meurtris on  
 Dass man den wunden Fuss in



S. l'eau. Que de leurs pieds meur -  
Milch. Dass man den wun - den

C. Don-nons du lait. De leurs pieds meur -  
Bringt fris - che Milch Dass den wun - den

T. la - ve les bles - su - res. Don - nons de l'eau, don - nons du lait,  
lind in Sal - ben hül - le Bringt fris - ches Was - ser brin - get Milch

B. la - ve les bles - su - res. Don - nons, don - nons du lait,  
lin - de Sal - ben hül - le Was - ser brin - get Milch

S. - tris on la - ve les bles - su - res; Don - nons  
Fuss in lin - de Sal - ben hül - le und brin -

C. - tris qu'on la - ve les bles - su - res; Don - nons  
Fuss man lind in Sal - ben hül - le und Bringt

T. don - nons du lait, don - nons des grappes mù - res Don -  
Bringt fris - che Milch und süs - ser Trauben Fül - le o

B. don - nons du lait, don - nons des grappes mù - res Don -  
Bringt fris - che Milch und rei - fer Trauben Fül - le o

S. — des grappes mû-res, don - nons des grap - pes,  
 - get rei-fer Trau-ben hül - le Bringt Trau - ben

C. — des grappes mû - res, don - nons des —  
 — der Trau-ben Fül - le Bringt Milch Bringt

T. — nons, donnons de l'eau, don nons — de l'eau, — don nons — du lait,  
 brin - get Was-ser her Bringt Was - ser Trau - ben Bringt Was - ser her —

B. — nons, donnons de l'eau, don nons — de l'eau, — don nons — du lait,  
 brin - get Was-ser her und rei - fer Trau - ben Bringt Was - ser her

*poco cresc.*

S. Don - nons, don nons de l'eau, don nons du lait, des grappes  
 Bringt Milch Bringt Was-ser her und süs - se Milch und Trauben

C. — grap - pes, Don - nons, donnons de l'eau, don nons du lait, des grappes  
 Trau - ben Bringt Was-ser brin - get süs - se Milch und rei - fer Trauben —

T. — donnons — de l'eau, donnons de l'eau, donnons du lait, donnons des grap - pes  
 — und süs - se Milch Bringt Wasser her Bringt süs - se Milch und rei - fer Trau - ben

B. — des grap - pes mû - res. Donnons de l'eau, donnons du lait.  
 — und rei - fer Trau - ben Bringt Wasser her und süs - se Milch.

*poco cresc.*

Quelques femmes prennent l'enfant et l'enveloppent de langes.  
 Einige Frauen nehmen das Kind und wickeln es in Windeln ein.

*mf*

S. *mf* mù - - res. Donnons de l'eau, donnons du lait, Pré - pa -  
 Fül - - le Bringt Was - ser her und süs - se Milch und das

C. *mf* mù - - res. Donnons de l'eau, des grap - pes mù - -  
 Fül - - le Bringt Was - ser her Bringt süs - se Trau - -

T. *mf* mù - res. Don - nons de l'eau, donnons du  
 Fül - le Bringt Was - ser her Bringt süs - se

B. *mf* Que de leurs pieds meur -  
 Dass man den wun den

*mf*

S. *f* - rons à l'instant U - - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
 Kindlein im Nu Bet - - ten wir weich zu süs - ser Ruh

C. - res, Pré - pa - rons à l'instant U - ne couchet - - te  
 - ben und das Kindlein im Ny Bringtes zur Ru - - he

T. lait, Don - nons, donnons de l'eau, donnons du lait,  
 Milch O Bring - et Was - ser her und süs - se Milch

B. - tris on la - ve les bles - su - - res;  
 Fuss in lin - de Sal - ben hül - - le

S. *p* *dimin.*  
 Oui, pré - pa - rons  
 Ja, ja das Kind

C. *mf* *p* *dimin.*  
 Ah! pré - pa - rons  
 Ach! ja das Kind

T. *mf* *p* *dimin.*  
 Ah! pré - pa - rons, pré - pa - rons  
 Ach! ja, das Kind - lein das Kind

B. *mf* *p* *dimin.*  
 Ah! pré - pa - rons, pré - pa - rons  
 Ach! ja, das Kind - lein das Kind

*p*

Le mouvement des chœurs a dû s'animer graduellement  
 Der Chor muss allmählich lebhafter werden.

S. *pp*  
 à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
 - lein im Nu Wir bet - ten's weich zu süs - ser Ruh

C. *pp*  
 à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
 - lein im Nu Wir bet - ten's weich zu süs - ser Ruh

T. *pp*  
 à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
 - lein im Nu Wir bet - ten's weich zu süs - ser Ruh

B. *pp*  
 à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
 - lein im Nu Wir bet - ten's weich zu süs - ser Ruh

*pp* *ppp*

Les serviteurs (figurants) qui étaient sortis pour chercher les objets demandés, rentrent et remettent aux dames des chœurs ce qu'ils apportent.  
Les dames s'empressent autour de Marie, les hommes autour de Joseph.

*Die Diener, welche hinaus gegangen waren, kommen während dieses Orchesterstücks wieder zurück und übergeben die verlangten Gegenstände den Choristinnen.  
Die Frauen beschäftigen sich mit Maria, die Männer mit Josef*

S.

C.

T.

B.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a series of eighth and sixteenth notes, some with accents. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature, featuring a similar rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The second system continues the musical piece. The treble staff shows a continuation of the melodic line with some chromatic movement. The bass staff provides a steady accompaniment with eighth notes.

The third system includes dynamic markings. The word "cresc." is written above the bass staff in the second measure. In the fourth measure, "f" (forte) is written above the treble staff and "p" (piano) is written below the bass staff, indicating a change in volume.

The fourth system continues the piece. The treble staff features a melodic line with some chromaticism. The bass staff has a steady accompaniment with eighth notes.

The fifth system concludes the piece. The treble staff has a melodic line that ends with a final note. The bass staff has a steady accompaniment that ends with a final note.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains several triplet markings (3).

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains several triplet markings (3).

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains several triplet markings (3).

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains several triplet markings (3).

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains several triplet markings (3).

**LE PÈRE DE FAMILLE**  
**DER HAUSVATER**

**Récit**

Sur vos traits fa-ti-gués la tristesse estem.  
Aus ermü-detem Blick reden laut eu-re

**Moderato**

preinte; Ay-ez cou-ra-ge, nous ferons Ce que nous pourrons Pour vous aider. Bannis  
Kla-gen Fasst Muth auf's neu-e, es gewahrt was ihr nur be-gchrt Euch dies es Haus, Bannet

**Moderato**



P.  
de F.  
H.

-sez toute crain\_te; Les enfants d'Isma - ël Sont frè-res de ceux d'Is - ra -  
nun je-des Za - gen, Ist der Stamm Js - ma - el doch Bru - der des Stamm ds - ra -

**Andantino**

P.  
de F.  
H.

- ël. Nous a-vons vu le jour au Li-ban, en Sy - ri - e,  
- el, dmsyr's chen Land rom Li - ba non sind wir ent - spro - sen.

**Andantino**

*p*

**St JOSEPH** **Lent et doux**  
JOSEPH

Elle a pour nom Ma - ri - e, Jem'appel - le Jo -  
dhr Name heisst Ma - ri - a, josef nen - net man

P.  
de F.  
H.

Comment vous nomme-t-on?  
Nausagt mir, wie dhr heisst?

**Lent et doux**

**Mesuré And<sup>no</sup> 48 =  $\text{♩}$**

St. J.

- seph, et nous nommons l'en - fant Jé - sus.  
mich und wir nen - nen das Kind Je - sus.

P.  
de F.  
H.

Jé - sus! quel nom char -  
Je - sus! de - sus! welch holder

**Mesuré And<sup>no</sup>**

*p*

**Allegretto**

P.  
de F.  
H.

- mant! Di - tes, que faites vous pour gagner vo - tre  
*Nam?* Sa - ge durch welche Ar - beit dein Brot du ge -

**Allegretto**

St JOSEPH  
JOSEPH

**And<sup>no</sup>  
Mesuré**

**All<sup>to</sup>**

P.  
de F.  
H.

Moi, je suis charpentier.  
*Jch, ich bin Zimmermann*

vi - e? oui, que est votre é - tat?  
*- win - nest, sprich wess Standes du bist?*

**And<sup>no</sup>  
Mesuré**

**All<sup>to</sup>**

Eh  
Ge -

P.  
de F.  
H.

bien, c'est mon métier, vous ê - tes mon com - pè - re.  
*- nos - sen sind wir dann, das selbe bin ich e - ben,*

En - sem - ble nous travaille -  
*So - tei - len wir der Arbeit*

*poco f*

**Mesuré Mod<sup>to</sup> 80 = ♩**

P.  
de F.  
H.

- rons, Bien des deniers nous ga - gne - rons, Laissez fai - re. Près de  
*Last und den Gewinn, mein lie - ber Gast, s'wird sich ge - ben. Wird dann*

**Mesuré Mod<sup>to</sup>**

*p*

P.  
de F.  
H.

nous Jésus grandi - ra, Puis bien - tôt il vous ai - de - ra, Et la sa -  
de - suskräf - ti - ger schon, Teilt mit Euch er Mü - he und Lohn und wird ein

P.  
de F.  
H.

- gesse il ap - pren - dra, Et la sa - gesse il ap - pren - dra. Laissez, laissez  
from - mer wei - ser Sohn, und wird ein from - mer wei - ser Sohn, alles wird sich

P.  
de F.  
H.

fai - re.  
ge - ben *Autour de Marie*  
*p Rings um Maria*

Laissez, laissez fai - re. Près de nous Jésus grandi - ra.  
*Alles wird sich ge - ben, wird dann de - suskräf - ti - ger schon*

*p*

Laissez, laissez fai - re. Puis bien -  
*Alles wird sich ge - ben,* *Teilt mit*

*Autour de Joseph*  
*Rings um Joseph*

Laissez, laissez fai - re. Près de nous Jésus grandi - ra.  
*Alles wird sich ge - ben, wird dann de - suskräf - ti - ger schon*

*p*

Laissez, laissez fai - re. Puis bien -  
*Alles wird sich ge - ben,* *Teilt mit*

*p* *mf*

LE PÈRE DE FAMILLE *Un poco ritenuto*  
 DER HAUSVATER

Et la sa -  
 Und wird ein

Et la sa -  
 Und wird ein

- tôt il vous ai - de - ra, Et la sa - gesse il ap - pren - dra, Et la sa -  
 Euch er Mü - he und Lohn und wird ein from - mer wei - ser Sohn. und wird ein

Et la sa -  
 Und wird ein

- tôt il vous ai - de - ra, Et la sa - gesse il ap - pren - dra, Et la sa -  
 Euch er Mü - he und Lohn und wird ein from - mer wei - ser Sohn und wird ein

*Un poco ritenuto*

*P. de F. W.*

**Récit**

- gesse il ap - pren - dra. Pour bien fi - nir cette soi -  
 from - mer wei - ser Sohn. Dass die - ser Tag, festlich sich

- gesse il ap - pren - dra.

- gesse il ap - pren - dra.

- gesse il ap - pren - dra.

- gesse il ap - pren - dra.

- gesse il ap - pren - dra.

*3*

P.  
de F.  
H.

- ré - e Et ré - jou - ir nos hô - tes, employons la sci - en - ce sa -  
krö - ne Zu un - serer Gä - ste Eh - re La - be nun heil'ge Kunst süs - ser

P.  
de F.  
H.

- cré - e, Le pou - voir des doux sons, Pre - nez vos ins - tru -  
Tö - ne Un - ser Ohr eh' wir ruh'n, So nehmt die In - stru -

*à ses enfants,  
zu seinen Kindern*

P.  
de F.  
H.

- ments, mes en - fants: tou - te pei - ne Cède à la flûte u -  
- men - te zur Hand, al - le Schmer - zen scheu - che der Flö - te

P.  
de F.  
H.

- nie à la har - pe Thé - bai - ne.  
Ton und die Har - fe vom Her - zen.

TRIO  
pour deux FLÛTES et HARPE  
exécuté par les jeunes Ismaélites

*Tonspiel der jungen Ismaeliten: TRIO für zwei Flöten und Harfe*

Deux jeunes garçons ont pris des flûtes appendues au mur; une jeune fille la harpe thébaine et s'est assise sur un escabeau en face de Marie, entre les deux flûtes.

*Zwei Knaben nehmen die an der Mauer hängenden Flöten; ein junges Mädchen ergreift die thebanische Harfe und nimmt zwischen den beiden Flötenspielern und Marie gegenüber auf einem Holzstuhl Platz.*

**All.<sup>o</sup> moderato 72 =  $\text{♩}$**

Une des Flûtes joue  
*Ein Flötenspieler*

La harpiste joue  
*Die Harfenspielerin*

PIANO

Ped.      ☆ Ped.      ☆

Trois enfants s'apprentent à danser  
*Drei Kinder schicken sich an zu tanzen.*

Ped.      ☆ Ped.      ☆

Danse lente des enfants  
*Langsamer Tanz der Kinder*  
Un seul flûtiste et la harpiste  
*Ein Flötenspieler allein und die Harfenspielerin*

**Andante espressivo 42 =  $\text{♩}$**

*p*

Ped.      ☆ Ped.      ☆ Ped.      ☆

Ped.      ☆ Ped.      ☆ Ped.      ☆ Ped.      ☆

Les deux flûtistes jouent ainsi que la harpiste jusqu'à  
Die zwei Flötenspieler und die Harfenspielerin spielen bis

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melody in the treble staff and a bass line in the bass staff. Pedal markings are present: 'Ped.' under the first measure, and '☆ Ped.' under the second, third, fourth, and fifth measures. There are also star symbols (☆) under the second and fifth measures.

*Allegro vivo*  
*zum Allegro vivo*

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. Pedal markings include 'Ped.' under the first measure, '☆ Ped.' under the second measure, and a star symbol (☆) under the third measure.

Third system of musical notation. It continues the grand staff. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is placed above the first measure. Pedal markings include 'Ped.' under the first measure, and '☆ Ped.' under the second, third, and fourth measures. A star symbol (☆) is also present under the fourth measure.

Fourth system of musical notation. It continues the grand staff. Pedal markings include 'Ped.' under the first measure, and '☆ Ped.' under the second and third measures. A star symbol (☆) is present under the third measure.

Fifth system of musical notation. It continues the grand staff. Pedal markings include 'Ped.' under the first measure, and a star symbol (☆) under the second measure.

tr  
f  
Ped.                   \* Ped.                   \*

This system contains two staves of music. The upper staff features a melodic line with a trill (tr) and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Pedal markings are present at the beginning and in the middle.

poco ritard.                   1<sup>o</sup> Tempo

Ped.                   \* Ped.                   \*

This system contains two staves of music. The tempo changes from 'poco ritard.' to '1<sup>o</sup> Tempo'. Pedal markings are present at the end of the system.

Ped.                   \* Ped.                   \* Ped.                   \* Ped.                   \*

This system contains two staves of music. Pedal markings are present throughout the system.

Ped.                   \* Ped.                   \* Ped.                   \* Ped.                   \* Ped.                   \* Ped.                   \*

This system contains two staves of music. Pedal markings are present throughout the system.

Ped.                   \* Ped.                   Ped.                   \*

This system contains two staves of music. Pedal markings are present throughout the system.



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill. The bass clef staff features a bass line with chords and rests. A dynamic marking of *f* (forte) is present. Pedal markings include "Ped." and a star symbol (☆).

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with various articulations. The bass clef staff has a steady accompaniment. Pedal markings include "Ped." and star symbols (☆).


Third system of musical notation. The treble clef staff features a more complex melodic line with slurs. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present. Pedal markings include "Ped." and a star symbol (☆).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features a dense accompaniment of chords. Pedal markings include "Ped." and a star symbol (☆).

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *dimin.* (diminuendo) marking. The bass clef staff has a bass line with chords. Dynamic markings include *p* (piano) and *poco ritard.* (poco ritardando). The system concludes with a double bar line and a time signature change to 2/4.

Les trois enfants dansent une ronde plus vive.

Die drei Kinder tanzen einen lebhaften Rundtanz

All<sup>o</sup> vivo 144 = 



*mf*




1.<sup>a</sup> 2.<sup>a</sup> Les deux flûtes seules  
Die beiden Flûten allein

*p.*



Les trois instrumentistes  
Die 3 Instrumente



*f*

Les flûtes seules  
Die beiden Flöten allein

Les trois instrumentistes  
Die 3 Instrumente

The first system of the musical score shows a piano accompaniment in the left hand and flute parts in the right hand. The piano part consists of chords and single notes, while the flute parts play a melodic line with some grace notes. A dynamic marking *p* is present in the piano part.

The second system continues the piano accompaniment and flute parts. The piano part features a more active bass line with eighth notes. The flute parts continue their melodic line.

The third system shows the piano accompaniment and flute parts. The piano part has a steady eighth-note bass line. The flute parts play a melodic line with some grace notes.

The fourth system features the piano accompaniment and flute parts. The piano part has a steady eighth-note bass line. The flute parts play a melodic line with some grace notes. A dynamic marking *p* is present in the piano part. A star symbol and the text "★ LA ♯" are written above the final measure of the flute part.

La harpe ne joue pas  
Die Harfe spielt nicht

The fifth system shows the piano accompaniment and flute parts. The piano part has a steady eighth-note bass line. The flute parts play a melodic line with some grace notes. A dynamic marking *p* is present in the piano part.

à trois  
zu Dritt

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords in the right hand, while the bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the bass staff.

The second system continues the piece. The treble staff has several chords, and the bass staff has a melodic line of eighth notes. A hairpin symbol is visible in the middle of the system, indicating a change in dynamics.

The third system shows more activity in the treble staff with eighth-note patterns. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

The fourth system is characterized by a very busy treble staff with sixteenth-note patterns. The bass staff has a simpler accompaniment of eighth notes.

The fifth system features a treble staff with sixteenth-note runs and chords. The bass staff has a series of chords and some eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed eighth and sixteenth notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes, including some grace notes.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with various rhythmic patterns. The bass staff features a steady accompaniment with chords and moving lines.

Third system of musical notation. The treble staff has some notes with accents and slurs. The bass staff has a more active line with eighth notes and chords.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a long slur over the first few notes. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a complex melodic line with many beamed notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains several measures of music with notes and rests, including a long note with a slur. The bass staff contains a series of eighth notes and rests.

Second system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has two measures marked with a star and the letter 'LA', indicating a key signature change to one flat. The bass staff continues with eighth notes and rests.

Third system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. It begins with the tempo marking 'Andante' and a 9/8 time signature. The treble staff has a long note with a slur. Below the bass staff, the tempo changes to 'Tempo 1°'. Pedal markings 'Ped.' and '☆ Ped.' are present at the bottom of the system.

Fourth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a long note with a slur. The bass staff continues with eighth notes and rests. Pedal markings 'Ped.' and '☆ Ped.' are present at the bottom of the system.

Fifth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has a long note with a slur. The bass staff continues with eighth notes and rests.

Ped. \*

*f*

Les Flûtes seules  
Die Flûten allein

à trois  
Zu Dritt  
poco ritard

dimin - - - p

Les enfants s'inclinent devant Marie.  
Die Kinder verneigen sich vor Maria  
**a Tempo**

St<sup>e</sup> Marie indique par son attitude  
Maria gibt durch ihre Haltung eine grosse:

une vive émotion et pleure  
Bewegung zu erkennen und weint

perdendosi *mf* *ppp*

## Récit

LE PÈRE DE FAMILLE allant à Marie délicatement  
 DER HAUSVATER geht teilnehmend zu Maria hin

Vous pleurez, jeune mè - re... Douces larmes, tant mieux!  
 Weinst du jun - ge Mut - ter, Süs - se Thränen, Wohl dir!

Il va vers Joseph  
 Er geht zu Joseph hin

P.  
de F.  
H.

Andantino 84 =

P.  
de F.  
H.

Al - lez dor - mir, bon pè - re,  
 Nun geht und ru - - - het Fried - lich

Joseph se lève et va rejoindre Marie avec le Père  
 Joseph erhebt sich und geht mit dem Hausvater zu Maria hin

P.  
de F.  
H.

Bien re - po - sez, Mal ne son - gez, Plus d'a -  
 In Schla - fes Arm Scheucht je - den Harm Nur kein



P.  
de F.  
H.

- lar - mes; Que les char - mes De l'es -  
Za - gen Lieb - lich ta - gen Wird Euch

P.  
de F.  
H.

- poir du bon - heur Ren - trent en vo - tre  
Hoff - nung und Glück Keh - ren neu sie zu -

St<sup>e</sup> MARIE se levant  
MARIA erhebt sich

St. JOSEPH  
JOSEPH

A - - - dieu, mer - - - ci, bon  
Hab' - - - Dank und - - - ruh' in

A - - - dieu, mer - - - ci, bon  
Hab' - - - Dank und - - - ruh' in

P.  
de F.  
H.

cœur. \_\_\_\_\_  
- rück \_\_\_\_\_

*poco f*

St<sup>e</sup> M.  
M.

pè - re; Dé - jà ma peine a - mè - re  
Frie - den, Das Lied das uns be - schie - den

St J.  
J.

pè - re; Dé - jà ma peine a - mè - re  
Frie - den, Das Lied das uns be - schie - den

P.  
de F.  
H.

Sopr.  
Autour de Marie  
Rings um Maria

*p*

Al - lez - dor - mir, bon père, Doux en -  
So sei - nun süs - ser Frie - den Kind - und

Contr.

*p*

Al - lez - dor - mir, bon père, Doux en -  
So sei - nun süs - ser Frie - den Kind und

Ténors

*p*

Al - lez dor - mir, bon père, Doux en -  
So sei nun süs - ser Frie - den Kind und

*p*

Al - lez dor - mir, bon père, Doux en -  
So sei nun süs - ser Frie - den Kind und

CHŒUR D'ISMAÉLITES

M.  
 V.  
 Semble s'en\_fuir, — S'é\_va\_nou\_ir. — Plus d'alar —  
 Scheint zu ent\_fliehn, — Gott nahm es hin — Nur kein Za —

St. J.  
 J.  
 Semble s'en\_fuir, — S'é\_va\_nou\_ir. — Plus d'alar —  
 Scheint zu ent\_fliehn, — Gott nahm es hin — Nur kein Za —

P.  
 de F.  
 H.  
 Al\_lez dormir. — Plus d'alar —  
 In Frieden ruht — Nur kein Za —

s.  
 \_fant, ten\_dre mè\_re; Bien re\_po\_ssez, — Mal ne son\_ —  
 El\_tern bes\_chie\_den In Schla\_fes Arm — Flicht je der

c.  
 \_fant, ten\_dre mè\_re; Bien re\_po\_ssez, —  
 El\_tern bes\_chie\_den In Schla\_fes Arm —

T.  
 \_fant, ten\_dre mè\_re; Bien re\_po\_ssez, Plus d'a\_ —  
 El\_tern bes\_chie\_den In Schla\_fes Arm Nur kein

\_fant, ten\_dre mè\_re; Mal ne son\_ —  
 El\_tern bes\_chie\_den Flicht je der

*S<sup>te</sup> M.*  
*M.*  
 - mes.  
 gen!

*S<sup>t</sup> J.*  
*J.*  
 - mes.  
 gen!

*P.*  
*de F.*  
*H.*  
 - mes.  
 gen!

*S.*  
 - gez, Plus d'a - lar - mes, Que les charmes De l'es - poir, du bon -  
*Harm Nur kein Za - gen Lieblich ta - gen Wird Euch Hoff - nung und*

*G.*  
 Plus d'a - lar - mes, Que les charmes De l'es - poir, du bon -  
 Nur kein Za - gen Lieblich ta - gen Wird Euch Hoff - nung und

*T.*  
 - lar - mes  
 za - gen!

- gez, Plus d'a - lar - - - mes.  
 Harm Nur kein Za - - - gen!

*ritenuto*      *a Tempo*      *un poco rit.*  
*poco cresc.*

*p*      *poco cresc.*

St. M.  
M.

Plus d'a-lar - - - -  
Nur kein Za - - - -

St. J.  
J.

Plus d'a-lar - - - -  
Nur kein Za - - - -

**a Tempo**

S.

-heur Rentrent en vo - tre cœur. Bien re - po - sez \_\_\_\_\_  
Glück Keh-ren neu sie zu - rück. In Schla-fes Arm \_\_\_\_\_

C.

-heur Rentrent en vo - tre cœur. Bien re - po -  
Glück Keh-ren neu sie zu - rück. Scheucht al - le

T.

Rentrent en vo - tre cœur. Bien re - po -  
Höpfung kehrt euch zu - rück. Scheucht je - den

B.

*pp*

Al - lez dor - mir, al -  
So sei nun süs - - ser

*pp*

Al - lez dor - mir, al -  
Sö sei nun süs - - ser

**a Tempo**

*pp*

un poco rit. a Tempo

me  
y

\_mes!  
\_gen! Oui, les  
Lieb-lich

me  
y

\_mes!  
\_gen! Oui, les  
Lieb-lich

un poco rit a Tempo

s.

Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes! Que les  
Flicht je - der Harm, Nur kein Za - gen! Lieb-lich

c.

\_sez, Plus d'a - lar - mes! Que les  
Harm Nur kein Za - gen! Lieb-lich

\_sez, Plus d'a - lar - mes!  
Harm Nur kein Za - gen!

Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes!  
Scheucht al - len Harm, Nur kein Za - gen!

B.

\_lez dor - mir, bon pè - re, Que l'es -  
Frie - den Euch be - schie - den, Hoff - nung

\_lez dor - mir, bon pè - re, Que l'es -  
Frie - den Euch be - schie - den, Hoff - nung

un poco rit a Tempo

p

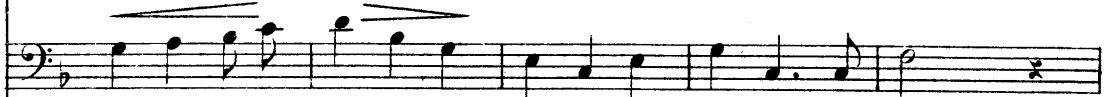
un poco rit. a Tempo

Stem.  
M.



charmes De l'es - poir, du bon - heur Rentrant en vo - tre cœur.  
ta - gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh - ren neu sie zu - rück

St.  
J.



charmes De l'es - poir, du bon - heur Rentrant en vo - tre cœur.  
ta - gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh - ren neu sie zu - rück

S.



charmes De l'es - poir, du bon - heur Rentrant en vo - tre cœur.  
ta - gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh - ren neu sie zu - rück

C.



charmes De l'es - poir, du bon - heur, Rentrant en vo - tre cœur.  
ta - gen Wird euch Hoffnung und Glück, Keh - ren neu sie zu - rück

T.

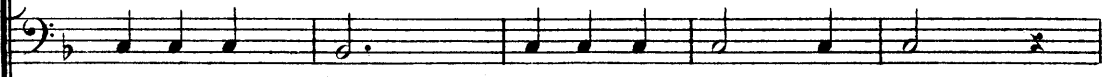


Rentrant en vo - tre cœur.  
Hoffnung kehrt euch zu - rück



Rentrant en vo - tre cœur.  
Hoffnung kehrt euch zu - rück

un poco rit.

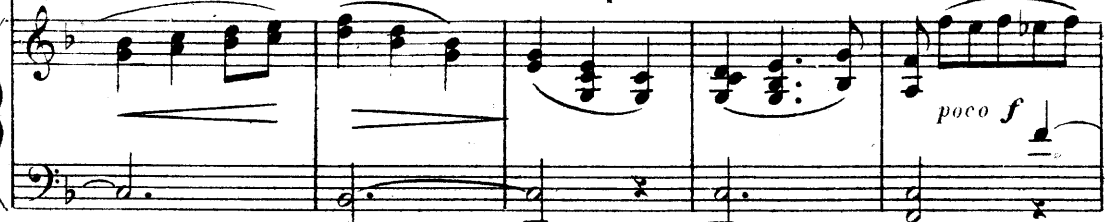


- poir du bon - heur Rentre en vo - tre cœur.  
Keh re und Glück Bald Euch aufs Neu zu - rück



- poir du bon - heur Rentre en vo - tre cœur.  
Keh re und Glück Bald Euch aufs Neu zu - rück

un poco rit. a Tempo



**Un poco animato**

1<sup>re</sup> Sopr.

Que les char - mes De l'es - poir, du bon -  
 Lieb - lich ta - - gen Wird euch Hoff - nung und

**Un poco animato**

-heur Ren - trent en vo - tre  
 Glück sie keh - ren neu - zu

Contr

Que les char - mes De l'es - poir, du bon -  
 Lieb - lich ta - - gen Wird euch Hoff - nung und Glück

Basses

Bien re - po - sez, Mal  
 In Schla - fes Arm Scheucht

Bien re - po - sez, Mal  
 In Schla - fes Arm Scheucht



S.  
cœur,  
- rüch

C.  
Que les char - mes De les - poir, du bon -  
Lieb - lich ta - gen Wird euch Hoff - nung und

T.  
Que les char - mes De l'es -  
Lieb - lich ta - gen Wird euch

B.  
ne son - gez.  
al - len Harm.

B.  
ne son - gez.  
al - len Harm.

S.  
Ren - - - trent en vo - tre cœur  
sie keh - - ren neu - zu - rück.

C.  
\_heur Ren - - - trent en vo - tre cœur.  
Glück sie keh - - ren neu - zu - rück.

T.  
\_poir, du bon - heur, \_\_\_\_\_ Que les  
Hoff - nung und Glück \_\_\_\_\_ Lieb - lich

B.  
Al - lez - dor - mir, \_\_\_\_\_ Que les  
Scheucht al - - len Harm - \_\_\_\_\_ Lieb - lich

Al - lez - dor - mir, \_\_\_\_\_ Que les  
Scheucht al - - len Harm - \_\_\_\_\_ Lieb - lich

*mf*

S.  Ren - - -  
sie

C.  Ren - - trent  
Keh - - ren

T.  char - - mes De l'es - poir, du bon - heur Ren\_trent  
ta - - gen Wird euch Hoff - nung und Glück Keh - ren

T.  char - - mes De l'es - poir, du bon - heur Ren\_trent  
ta - - gen Wird euch Hoff - nung und Glück Keh - ren

B.  char — mes De l'es - poir, du bon - heur  
ta - - gen Wird euch Hoff - nung und Glück

B.  char — mes De l'es - poir, du bon - heur  
ta gen Wird euch Hoff - nung und Glück



S.  
- trent en vo - tre cœur. Que les char - mes  
Keh - ren neu - zu - rück Lieb - lich ta - - gen

C.  
en vo - tre cœur. Que les char - mes  
neu sie zu - rück Lieb - lich ta - - gen

T.  
en vo - tre cœur. \_\_\_\_\_ Que les  
neu sie zu - rück \_\_\_\_\_ Lieb - lich

B.  
Rentrent en vo - tre cœur. Plus d'a - lar - mes, Que - les  
Keh - ren neu sie zu - rück Nur kein Za - - gen Lieb - lich

B.  
Rentrent en vo - tre cœur. Plus d'a - lar - mes, Que - les  
Keh - ren neu sie zu - rück Nur kein Za - - gen Lieb - lich

**ritenuto**

*p*

S.  
De l'es - poir, du bon - heur      Ren - trent en  
Wird euch Hoff - nung und Glück,      sie keh - ren

C.  
De l'es - poir, du bon - heur      Ren - trent en  
Wird euch Hoff - nung und Glück,      sie keh - ren

T.  
char - mes du bon - heur      Ren - trent en  
ta - - gen Hoff - nung Glück,      Keh - ren neu


char - mes du bon - heur      Ren - trent en  
ta - - gen Hoff - nung Glück      Keh - ren neu

B.  
char - mes De l'es - poir, du bon - heur Ren trent en  
ta - - gen Wird - - euch Hoff - nung und Glück Keh - ren neu

char - mes De l'es - poir, du bon - heur Ren trent en  
ta - - gen Wird - - euch Hoff - nung und Glück Keh - ren neu

**ritenuto**

*p*

Ped. \* 

a Tempo

S<sup>te</sup> MARIE  
MARIAMer -  
NunS<sup>t</sup> JOSEPH  
JOSEPHMer -  
NunLE PÈRE DE FAMILLE  
DER HAUSVATERAl - lez - dor -  
Nun geht - und

a Tempo

S.  
vo - tre cœur. Al - lez - dor mir, bon  
neu zu rück. Nun Va - ter Schlaf in

C.  
vo - tre cœur. Al - lez, - bon  
neu zu rück. Nun ruht - in

T.  
vo - tre cœur. Al - lez - dor - mir, bon pè - -  
euch zu rück. Nun Va - ter ruht in Frie - -

vo - tre cœur. Al - lez - dor - mir, bon pè - -  
euch zu rück. Nun Va - ter ruht in Frie - -

B.  
vo - tre cœur. Al - lez - dor -  
euch zu rück. Nun geht - und

vo - tre cœur. Al - lez - dor -  
euch zu rück. Nun geht - und

a Tempo

Mit \*

Ste M.  
M.

- ci, — bon pè - re, Déjà ma pei - ne Sem - ble'sen.  
hält — uns Frie - den Vom Leid ge - schie - den es — scheint zu

St. J.  
J.

- ci, bon pè - re, Déjà ma pei - ne Sem - ble'sen.  
hält uns Frie - den Vom Leid ge - schie - den es — scheint zu

P.  
de F.  
H

- mir, Doux en - fant, ten - dre mè - re,  
ruht, süs - ses Kind, Zar - te Mut - ter,

S.

pè - re, Doux en - fant, ten - dre mè - re,  
Frie - den, süs - ses Kind, Zar - te Mut - ter,

C.

pè - re, Doux en - fant, ten - dre mè - re,  
Frie - den, süs - ses Kind, Zar - te Mut - ter,

T.

- re, Doux en - fant, ten - dre mè - re,  
- den, süs - ses Kind, Zar - te Mut - ter,

B.

- mir, Doux en - fant, ten - dre mè - re,  
ruht, süs - ses Kind, Zar - te Mut - ter,

- mir, Doux en - fant, ten - dre mè - re,  
ruht, süs - ses Kind, Zar - te Mut - ter,

un poco riten.

S<sup>te</sup> M.  
 M.  
 - fuir, S'é - va nou - ir! semble s'en -  
 fliehn, Gott nahmes hin! Gott nahm es

St. J.  
 - fuir, S'é - va nou - ir! semble s'en -  
 fliehn, Gott nahmes hin! Gott nahm es

P.  
 de F.  
 H.  
 Bien re - po - sez, Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes!  
 In Schla - fes Arm Scheucht je - den Harm Nur kein Za - gen!

S.  
 Bien re - po - sez, Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes!  
 In Schla - fes Arm Scheucht je - den Harm Nur kein Za - gen!

C.  
 Bien re - po - sez, Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes!  
 In Schla - fes Arm Scheucht je - den Harm Nur kein Za - gen!

T.  
 Bien re - po - sez, Mal ne son - gez,  
 In Schlafes Arm Scheucht je - den Harm

B.  
 Bien re - po - sez, Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes!  
 In Schla - fes Arm Scheucht je - den Harm, Nur kein Za - gen!

Bien re - po - sez, Mal ne son - gez, Plus d'a - lar - mes!  
 In Schla - fes Arm Scheucht je - den Harm, Nur kein Za - gen!

un poco riten.



Ils quittent la scène; le chœur les accompagne  
 Sie verlassen die Bühne; der Chor begleitet sie

S<sup>CO</sup>M.  
M.

fuir! \_\_\_\_\_ A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 hin! \_\_\_\_\_ Hab Dank und ruht in Frie - den.

S<sup>T</sup>J.  
J.

fuir! \_\_\_\_\_ A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 hin! \_\_\_\_\_ Hab Dank und ruht in Frie - den.

P.  
de F.  
H.

Bien re - po - sez.  
 Scheucht je - den Harm.

S.

Bien re - po - sez.  
 Scheucht je - den Harm.

C.

Bien re - po - sez.  
 Scheucht je - den Harm.

T.

Bien re - po - sez.  
 Scheucht je - den Harm.

B.

Bien re - po - sez.  
 Scheucht je - den Harm.

Bien re - po - sez.  
 Scheucht je - den Harm.

pp

RIDEAU de manœuvre  
 Zwischenvorhang

**Lento** 50 = *longue tenue*      *longue tenue*      *longue tenue*

Le Récitant paraît devant le rideau de manœuvre  
*Der Erzähler erscheint vor dem Zwischenvorhang*

**LE RÉCITANT** Ténor solo  
*DER ERZÄHLER* Tenor

Ce fut ainsi que par un in-fidèle le Fût sauvé le sau-veur. Pendant dix  
*So von Ungläub'gen ward in Noth und Leiden Heil dem Hei-land be-schert. Zehn Jahre*  
**Récit mesuré**

Le R.  
*D.E.*  
 ans Marie et Jo-seph avec el-le, Vi-vent fleu-rir en lui  
*lang man pflegt dort Je-sum die Bei-den, Sa-hen er-blii-hen ihm*

Le R.  
*D.E.*  
 la su-bli-me douceur, La tendresse infi-nie A la sa-gesse u-ni-  
*Ho-heit durch Mil-de ver-klärt, Lie-bes-fül-le und Reine In der Weis-heit Verei-*

e R.  
E.

- - - e. Puis en fin de re - tour Au lieu qui lui donna le  
- - - ne. Als die Zeit nun vor - bei Nach Ju - da kehrten heim die

Ped. ☆

e R.  
E.

jour, Il vou - lut ac - com - plir - le di - vin sacri - fi -  
Drei; Auf dass Je - sus das gött - li - che Op - fer vol - len -

*poco f*

un poco rit.

e R.  
E.

- ce Qui rache - ta le genre humain de l'é - ter - nel suppli -  
- de Und ew'ge Pein, Sün - de und Wahn Er - lö - send von uns wen -

Plus large

un poco rit.

e R.  
E.

- ce, Et du sa - lut lui fray - a le che - min.  
- de, Dass er uns führ auf des Heil's rech - te Bahn.

*f*

*P un poco rit.*

**And.<sup>no</sup> mistico 60 = ♩** *cresc.*

Le R.  
D.E.

*p*

O mon â - me, pour toi que reste-t-il à  
Mei - ne See - le, o steh vor dem Geheim-niss

**And.<sup>no</sup> mistico**

*p* Ped. ☆

Le RIDEAU de manœuvre s'entrouvre lentement.  
Der Zwischenvorhang erhebt sich langsam.

Le R.  
D.E.

*p*

fai - re, Qu'à bri-ser ton or-gueil de-vant un tel mys-  
stil - le Wandl' in De-muth den Stolz Ge-op-fert sei dein

*pp* *ppp*

Ped. ☆ Ped. ☆

Le R.  
D.E.

- tè - re!...  
Wil - le!...

Sopr. *pp* Tout le chœur se trouve groupé derrière le Récitant  
Der ganze Chor gruppiert sich hinter dem Erzähler

Contr. O mon â - me, pour toi que  
Mei - ne See - le o steh vor

**CHEUR**

Basses *pp* O mon â - me, pour toi que  
Mei - ne See - le o steh vor

*pp*

O mon  
Mei - ne

S.  
res\_te-t'il à fai - - re, Qu'à bri\_ser ton or -  
dem Ge\_heim - niss stil - - le Wandl' in He\_mut den

C.  
res\_te-t'il à fai - - re,  
dem Ge\_heim - niss stil - - le

Ténors *pp*  
ô mon â - -  
Mei - ne See - -

B.  
à - - - - me, ô mon â - -  
See - - - - le Mei - ne See - -

S.  
- gueil de - vant un tel mys - tè - - re! O  
Stolz ge - op - fert sei dein Wil - - le! Mei -

C.  
O mon â - - me, que res\_te - t'il, que res\_te-t'il  
Mei - ne See - - le, o Ste\_he du vor dem Ge\_heim - -

T.  
- me, pour toi que res\_te - til à fai - -  
- le o steh vor dem Ge\_heim - nis stil - -

B.  
- me, ô mon â - - me!  
- le Mei - ne See - - le

*cresc.* *p*

S. — mon â — me, mon â — me, pour toi — que  
 — ne See — le, o ste — he vor dem — Ge

C. — à fai — re, Qu'à — bri-ser ton or — gueil de —  
 — niss stil — le Wandl' — in De — mut den Stolz, ge

T. — re, Qu'à — bri-ser ton orgueil, — Qu'à briser —  
 — le Wandl' — in De — mut den Stolz — Wandl'in De —

B. O mon â — me, pour — toi que  
 Mei — ne See — le o — steh vor

S. res — te — t'il!.. O mon â — me, pour —  
 heim — niss still Mei — ne See — le, o —

C. — vant un tel mys — tè — re! O — mon â — me, pour  
 opfert sei dein Wil — le! Mei — ne See — le o

T. ton — orgueil!.. O mon â — me, mon â — me, pour —  
 muth — den Stolz, Mei — ne See — le, o steh — o

B. reste — t'il à fai — re! O mon â — me, pour —  
 dem Ge — heim — niss stil — le Mei — ne See — le, o —

S.  
toi que res-te-t'il à fai - - - re!... Qu'à -  
steh vor dem Geheim - niss stil - - - le Wandl' -

C.  
toi que res - - te-t'il à fai - - - re!... Qu'à bri -  
steh vor dem ——— Geheim - niss stil - - - le Wandl' in

T.  
toi que res-te-t'il à fai - - - re!...  
steh vor dem Geheim - niss stil - - - le

B.  
toi que res-te-t'il à fai - - - re!... Qu'à -  
steh vor dem Geheim - niss stil - - - le Wandl' -

LE RÉCITANT (Ténor solo) s'avancant tout à l'avant-scène. Le chœur suit son mouvement, chaque partie  
DER ERZÄHLER (Tenor) begibt sich nach der Vorbühne. Der Chor folgt ihm, jede Gruppe vor ihrem Einsatz.

O mon â - -  
Mei ne See - -

S.  
— bri - ser ton or - gueil - devant un tel mystè - - re!  
— in De - mut den Stolz - ge - op - fert sei dein Wil - - le!

C.  
— ser ton orgueil — devant un tel mystè - - re!  
De - mut den Stolz - ge - op - fert sei dein Wil - - le!

T.  
Qu'à briser ton or - gueil - devant un tel mys.tè - - re!  
Wandl' in De - mut den Stolz - ge - op - fert sei dein Wil - - le!

B.  
— bri - ser ton or - gueil - devant un tel mys.tè - - re!  
— in De - mut den Stolz - ge - op - fert sei dein Wil - - le!

avant son entrée. Sur la première phrase les groupes s'agenouillent l'un après l'autre.  
*Beim ersten Einsatz kniet sich eine Gruppe nach der anderen nieder*

Le R.  
D.E.

mel...  
le

*poco f* *poco cresc.*

S.  
O mon cœur, em - plis - toi du  
O mein Herz sei er - füllt von

C.  
*poco f* *poco cresc.*  
O mon cœur, emplis-toi du gra -  
O mein Herz sei er-füllt von Lie -

T.  
*poco f* *poco cresc.*  
O mon cœur, em-plis -  
O mein Herz sei er -

B.  
*poco f*  
O mon cœur, em-plis -  
O mein Herz sei er -

Le R.  
D.E.

*mf* *p*

O mon cœur, em - plis -  
O mein Herz, sei er -

S.  
*p*  
grave et pur a - mour. O  
Lie - be ernst und rein O

C.  
*p*  
- ve et pur a - mour. O mon cœur, ô  
- be ernst und rein, O mein Herz, sei

T.  
*p*  
toi du grave et pur a-mour. O mon cœur,  
füllt von Lie - be ernst und rein, O mein Herz,

B.  
*poco cresc.* *p*  
toi, em - plis - toi, ô mon  
- füllt sei er - füllt o mein



Le R.  
D. E.

toi, em - plis - toi du grave et pur  
- füllt sei er - füllt von Lie - be ernst

S.

mon cœur, ô mon cœur, em -  
mein Herz, sei er - füllt sei

C.

mon cœur, em - plis - toi du grave et  
er - füllt sei er - füllt von Lie - be

T.

ô mon cœur, ô mon cœur em - plis -  
o mein Herz, o mein Herz sei er -

B.

cœur, ô mon cœur, em - plis - toi du grave et  
Herz O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be

Le R.  
D. E.

a - mour Qui seul  
und rein Durch sie

S.

plis - toi du grave et pur a - mour Qui  
er - füllt von Lie - be ernst und rein Durch

C.

pur amour, em - plis - toi du grave et pur amour  
ernst und rein sei er - füllt von Lie - be ernst und rein

T.

toi du grave a - mour Qui seul peut nous ou  
- füllt von Lieb er - füllt Durch sie nur nur durch

B.

pur amour, du grave a - mour Qui  
ernst und rein Durch sie durch sie al -

Une lueur éclaire le ciel  
Ein Lichtschein erhellt

*cresc.*

Le R.  
D.E.

seul — peut nous ou — vrir le cé —  
nur — durch sie al — lein gehst zum

*cresc.*

S.

seul, seul — peut nous ou — vrir — le — cé — les —  
sie nur — durch sie al — lein — gehst zum Him —

C.

Qui peut — nous ou — vrir — le cé — les —  
durch sie — nur al — lein — geist zum Him —

*cresc.*

T.

— vrir, — Qui seul peut nous ou — vrir, — Qui  
sie — al — lein gehst du zum Him — mel

B.

seul peut nous ou — vrir, — Qui seul peut —  
— lein gehst du zum Him — mel ein durch —

au fond et un groupe d'anges devient insensiblement visible entourant la Vierge avec l'enfant  
den Himmel im Hintergrund und man erblickt allmählich die Jungfrau mit dem Kind  
umgeben von einer stehenden Engelgruppe

*pp* *ppp*

Le R.  
D.E.

— les — te sé — jour, — peut nous ou — vrir le cé —  
Him — mel du ein durch sie al — lein gehst zum

*pp*

S.

— — — te sé — jour, — le cé — les —  
— — — mel du ein — gehst zum Him —

*pp*

C.

— — — te sé — jour, — le cé — les —  
— — — mel du ein — gehst zum Him —

*p* *pp*

T.

seul seul — peut nous ou — vrir le cé — les —  
ein nur — durch sie al — lein gehst zum Him —

*pp*

B.

nous ou — vrir — le cé — les —  
sie al — lein — gehst zum Him —

Le R.  
D.E.

- les - - - te sé jour. —  
Him - - - mel du ein —

4 Sopr. derrière la scène  
hinter der Scene

*mf* A - - - - - men, —

4 Contr. derrière la scène  
hinter der Scene

*f* A - - - - - men, —

S.  
- te sé - jour.  
- mel du ein

C.  
- - - te sé - jour.  
- - - mel du ein

T.  
- - - te sé - jour.  
- - - mel du ein

B.  
- te sé - jour.  
- mel du ein

Les choristes doivent avoir soin de ne pas respirer ensemble aux mêmes endroits afin qu'il n'y ait pas d'interruption apparente dans les sons.

Die Choristen sind ersucht nicht zu gleicher Zeit zusammenzulen zu holen, damit keine scheinbare Unterbrechung im Singen stattfindet.

Le R.  
D.E.

*pp* A - - - - - men.

4 S.

*p* A - - - - - men, —

*dim*

4 C.

*p* A - - - - - men, —

*dim*

S.

*pp* A - - - - - men.

C.

*pp* A - - - - - men.

T.

*pp* A - - - - - men.

B.

*pp* A - - - - - men.

*sempre più p*

Le R.  
D.E.

4 S.

4 C.

S.

C.

T.

B.

*men.*

*sempre più p*

*perdendo*

*A*

Le R.  
D.E.

4 S.

4 C.

S.

C.

T.

B.

*men.*

*pppp*

*men.*

*ppp*

*men.*

*ppp*

*men.*

*pppp*

*men.*

*pppp*

*men.*

*pppp*

*men.*

*pppp*

*men.*

*A*